

# PÉNÉLOPE

POÈME LYRIQUE EN TROIS ACTES  
DE RENÉ FAUCHOIS

MUSIQUE DE

## GABRIEL FAURÉ

Représenté pour la première fois à Monte-Carlo (direction de M. R. GUNSBURG), le 4 Mars 1913.

*Chef d'Orchestre :* M. LÉON JEHIN. *Chef des Chœurs :* M. VIALET. *Chef du Chant :* M. LEBLANC DUPUIS.

Décors de M. VISCONTI. — Costumes de M. ZAMPERONI.

à Paris, au Théâtre des Champs-Élysées (direction de M. G. ASTRUC), le 10 Mai 1913.

Mise en Scène de M. A. DUREC.

*Chef d'Orchestre :* M. LOUIS HASSELMANS. *Chef des Chœurs :* M. FERNAND LAMY. *Chef du Chant :* M. HENRY DEFOSSE.

Décors de M. X.-K. ROUSSEL, exécutés par M. GEORGES MOUVEAU. — Costumes de M. H.-G. IBELS.  
Divertissement réglé par M<sup>lle</sup> JEANNE CHASLES.

et à Paris, au Théâtre de l'Opéra-Comique (direction de MM. CARRÉ et ISOLA), le 20 Janvier 1919.

*Chef d'Orchestre :* M. RUHLMANN. *Chef du Chant :* M. BASTIN. *Chef des Chœurs :* M. ARCHAINBAUD

Directeur de la Scène : M. E. CARBONNE.

Décors de M. L. JUSSEAUME. — Costumes de M. MULTZER.

Divertissement réglé par M<sup>lle</sup> JEANNE CHASLES.

## DISTRIBUTION

	Monte-Carlo.	Champs-Élysées.	Opéra-Comique.
	MM.	MM.	MM.
ULYSSE, roi d'Ithaque ( <i>Ténor</i> ) . . . . .	ROUSSELIÈRE.	MURATORE.	ROUSSELIÈRE.
EUMÉE, vieux berger ( <i>Baryton</i> ) . . . . .	BOURBON.	P. BLANCARD.	VIEILLE.
ANTINOÛS, prétendant ( <i>Ténor</i> ) . . . . .	CH. DELMAS.	TIRMONT.	DE CREUS.
EURYMAQUE — ( <i>Baryton</i> ) . . . . .	ALLARD.	DANGÈS.	PARMENTIER.
LÉODÈS — . . . . .	SARDET.	RÉGIS.	D'ÉPINAY.
CTÉSIPPE — . . . . .	COUZINOU.	COLLET.	AUDOIN.
PISANDRE — . . . . .	SORRET.	DENY.	GILLES.
UN PATRE. . . . .	ROSSIGNOL.	M <sup>lle</sup> MEYRIL.	PUJOL.
	M <sup>mes</sup>	M <sup>mes</sup>	M <sup>mes</sup>
PÉNÉLOPE, reine d'Ithaque ( <i>Soprano</i> ) . . . . .	LUCIENNE BRÉVAL.	LUCIENNE BRÉVAL.	GERMAINE LUBIN.
EURYCLÉE, nourrice ( <i>Mezzo-Soprano</i> ) . . . . .	RAYEAU.	CÉCILE THÉVENET.	CÉCILE THÉVENET.
CLÉONE, servante. . . . .	DURAND-SERVIÈRE.	BARTHÈZE.	DELAMARRE.
MÉLANTHO — . . . . .	MALRAISON.	LUCY VUILLEMIN.	BOURGUIGNON.
ALKANDRE — . . . . .	CRITICOS.	ALICE GAUTIER.	BAYE.
PHYLO — . . . . .	GILSON.	CÉCILE REX.	CALAS.
LYDIE — . . . . .	FLORENTZ.	BORZY.	FAMIN.
EURYNOME, gouvernante . . . . .	ROZIER.	LESNARDS.	CHAMPAGNE.

Bergers, Serviteurs, Danseuses et Joueuses de flûte.

# PÉNÉLOPE

## TABLE

### ACTE I

	PAGES
PRÉLUDE . . . . .	1
SCÈNE I. — LES SERVANTES FILEUSES. . . . .	12
SCÈNE II. — LES PRÉTENDANTS. . . . .	32
SCÈNE III. — EURYCLÉE . . . . .	36
SCÈNE IV. — PÉNÉLOPE : <i>Jadis quand on aimait.</i> . . . . .	42
ANTINOÛS : <i>Reine, nous prosternons à tes genoux divins</i> . . . . .	43
PÉNÉLOPE : <i>Je rêvais pendant que tu parlais</i> . . . . .	44
PÉNÉLOPE : <i>Je l'attends ! Minerve le protège</i> . . . . .	46
PÉNÉLOPE : <i>J'ai tant d'amour à lui donner encore.</i> . . . . .	52
PÉNÉLOPE : <i>L'injure à la bouche</i> . . . . .	54
PÉNÉLOPE : <i>Il ne conviendrait pas que le père d'un roi si grand</i> . . . . .	57
EURYMAQUE : <i>Depuis qu'en ce travail ta piété s'absorbe</i> . . . . .	59
PÉNÉLOPE : <i>Ah ! ma besogne est lente</i> . . . . .	62
LES JOUEUSES DE FLUTE, 1 <sup>er</sup> air de danse . . . . .	64
ANTINOÛS : <i>Avoir le double puits de tes yeux pour miroir.</i> . . . . .	67
PÉNÉLOPE : <i>Ulysse, fier époux !</i> . . . . .	70
SCÈNE V. — LA VOIX D'ULYSSE : <i>Holà ! Ho !</i> . . . . .	76
EURYMAQUE : <i>Ces haillons, entrer dans le palais !</i> . . . . .	76
ULYSSE : <i>Je suis un pauvre de passage.</i> . . . . .	77
PÉNÉLOPE : <i>Étranger, ne pars pas !</i> . . . . .	78
PÉNÉLOPE : <i>Les Dieux ouraniens prennent tous les visages.</i> . . . . .	81
EURYMAQUE : <i>Les trônes sont rangés, les mets sont prêts</i> . . . . .	83
EURYMAQUE : <i>Un baiser, Mélantho.</i> . . . . .	87
ANTINOÛS : <i>Venez avec nous, ô belles servantes !</i> . . . . .	88
SCÈNE VI. — PÉNÉLOPE : <i>Pardonne, ô vieillard !</i> . . . . .	91
EURYCLÉE : <i>De tous les malheureux étrangers de passage.</i> . . . . .	92
PÉNÉLOPE : <i>Cher époux, peut-être en cet instant</i> . . . . .	95
EURYCLÉE : <i>Je ne me trompe pas, non . . . . cette cicatrice !</i> . . . . .	97
SCÈNE VII. — PÉNÉLOPE : <i>Je suis seule !</i> . . . . .	100
EURYMAQUE : <i>La reine . . . cachons-nous</i> . . . . .	103
PÉNÉLOPE : <i>Zeus inclément ! Ah ! je suis découverte !</i> . . . . .	105
SCÈNE VIII. — PÉNÉLOPE : <i>Je me plaignais du sort . . . quelle démence !</i> . . . . .	107
ULYSSE : <i>Ulysse reviendra peut-être cette nuit</i> . . . . .	108
PÉNÉLOPE : <i>Ainsi que chaque soir montons sur la colline</i> . . . . .	111
SCÈNE IX. — ULYSSE : <i>Épouse chérie !</i> . . . . .	115
SCÈNE X. — PÉNÉLOPE : <i>Prends ce manteau, vieillard</i> . . . . .	118

## ACTE II

		PAGES
SCÈNE I. —	EUMÉE : <i>Sur l'épaulé des monts</i> . . . . .	120 —
SCÈNE II. —	PÉNÉLOPE : <i>C'est sur ce banc, devant cette colonne</i> . . . . .	126
	EUMÉE : <i>Les dieux fuiront bien par exaucer les vœux</i> . . . . .	131
	EUMÉE : <i>J'ai gardé les bœufs et les chiens</i> . . . . .	132
	PÉNÉLOPE : <i>O mon hôte, à présent puis-je t'interroger?</i> . . . . .	135
	ULYSSE : <i>Je te répondrai donc, ô femme vénérable!</i> . . . . .	138
	ULYSSE : <i>Un double manteau de laine pourprée</i> . . . . .	142
	PÉNÉLOPE : <i>Depuis que loin de sa demeure</i> . . . . .	145
	PÉNÉLOPE : <i>Comme un vol de corbeaux autour d'une colombe</i> . . . . .	152
	PÉNÉLOPE : <i>Mais, je pleure et peut-être qu'Ulysse</i> . . . . .	154
	ULYSSE : <i>La victoire est sans goût, les lauriers sont amers</i> . . . . .	155
	EURYCLÉE : <i>La nuit s'avance</i> . . . . .	163
	PÉNÉLOPE : <i>Mer cruelle, implacables flots</i> . . . . .	165
	ULYSSE : <i>Tantôt, au mur suspendu</i> . . . . .	168
SCÈNE III. —	ULYSSE : <i>Eumée... et vous tous, les pères</i> . . . . .	174
	LES PÈRES : <i>Ulysse! c'est lui, c'est notre roi!</i> . . . . .	176
	ULYSSE : <i>Dès que l'aube luira sur la paille de l'aire</i> . . . . .	179

## ACTE III

SCÈNE I. —	ULYSSE : <i>Toute la nuit, sans bruit, comme une ombre</i> . . . . .	184
SCÈNE II. —	EURYCLÉE : <i>Morne et farouche, Pénélope n'a pas dormi</i> . . . . .	188
SCÈNE III. —	EUMÉE : <i>Salut, Maître</i> . . . . .	193
	EUMÉE : <i>Les prétendants, sans le savoir</i> . . . . .	194
	ULYSSE : <i>Sous vos manteaux, ayez la main à vos couteaux</i> . . . . .	199
SCÈNE IV. —	ANTINOÛS : <i>Qu'il est doux de sentir sa jeunesse!</i> . . . . .	202
	EURYMAQUE : <i>Tout à l'heure, en passant, j'ai vu tourner un corbeau croassant</i> . . . . .	207
	EURYMAQUE : <i>Allons, esclaves, qu'on se hâte!</i> . . . . .	210
	LES JOUEUSES DE FLÛTE, 2 <sup>e</sup> air de danse . . . . .	214
SCÈNE V. —	LÉODÈS : <i>La reine!</i> . . . . .	218
	ANTINOÛS : <i>Dissipe le chagrin qui pâlit ton beau front</i> . . . . .	220
	PÉNÉLOPE : <i>Celui d'entre vous qui tendra l'arc d'Ulysse</i> . . . . .	224
	PÉNÉLOPE : <i>Malheureux! Un orage affreux vous emporte!</i> . . . . .	227
	EURYMAQUE : <i>Je veux le tendre, j'y parviendrai</i> . . . . .	236
	ULYSSE : <i>Autrefois, on vantait ma force</i> . . . . .	242
	LES PRÉTENDANTS ET LES SERVANTES : <i>Ulysse! Ulysse!</i> . . . . .	248
SCÈNE VI. —	PÉNÉLOPE : <i>Ulysse, mon époux!</i> . . . . .	257
SCÈNE VII. —	ENSEMBLE : <i>Ulysse est de retour!</i> . . . . .	264

# Pénélope

I

*Drame lyrique en 3 Actes.*

Poème  
de  
RENÉ FAUCHOIS

Musique  
de  
GABRIEL FAURÉ

## PRÉLUDE

Andante moderato. ♩ = 60

PIANO

The musical score for the prelude is written for piano in a 3/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Andante moderato' with a quarter note equal to 60 beats per minute. The score is divided into four systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a piano (*mp*) dynamic and includes a crescendo hairpin. The second system is marked 'espressivo' and features a piano (*p*) dynamic. The third system is marked 'poco a poco cresc.' and includes a piano (*p*) dynamic. The fourth system is marked 'f' (forte) and includes a piano (*p*) dynamic. The score contains various musical notations such as slurs, ties, and fingering numbers (1, 2, 4).



First system of a piano score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamic markings include *cresc.* and *molto cresc.*

Second system of the piano score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music continues with complex textures. Dynamic markings include *ff*, *sempre ff*, *ten.*, and *dimin.*

Third system of the piano score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music continues with complex textures. Dynamic markings include *ff*, *sempre ff*, *ten.*, and *dimin.*

Fourth system of the piano score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music continues with complex textures. Dynamic markings include *p* and *cresc.*

Fifth system of the piano score. It consists of two staves. The upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music continues with complex textures. Dynamic markings include *p*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature. It includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs, with dynamic markings including *p*.

Third system of musical notation, showing a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings such as *cresc.* and *f*.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The treble clef part has a *pp* dynamic marking. The bass clef part includes the word *dolce* and numerical figures (5, 2, 3, 2) positioned below the notes.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The bass clef part includes numerical figures (3, 3, 3) positioned below the notes.

First system of a piano score. The right hand features a complex, multi-measure rhythmic pattern with many beamed notes. The left hand has a few notes, including a measure with a fermata and a second ending bracket labeled '2'.

Second system of a piano score. The right hand continues with a dense, rhythmic texture. The left hand includes two triplet markings (labeled '3') and a dynamic marking of *m.g.* (mezzo-giochi) with the instruction *cresc. molto* (crescendo molto).

Third system of a piano score. The right hand has a complex, multi-measure rhythmic pattern. The left hand features a dynamic marking of *ff* (fortissimo) and includes several notes with accents and slurs.

Fourth system of a piano score. The right hand has a complex, multi-measure rhythmic pattern. The left hand features a dynamic marking of *p* (piano) and includes several triplet markings (labeled '3').

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with a slur over the first two measures and a triplet in the third measure. The left hand (bass clef) has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is present in the first measure.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line with a slur and a triplet. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f sempre* is present in the first measure.

Fourth system of the musical score. The right hand continues the melodic line with slurs and triplets. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

ff *sempre ff*

This system contains the first two measures of the piece. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/8. The first measure features a forte (*ff*) dynamic. The second measure is marked *sempre ff* and includes a repeat sign. The notation includes complex chords and melodic lines in both staves.

*sempre f* *p*

This system contains measures 3 and 4. The first measure is marked *sempre f*. The second measure is marked *p*. The music continues with intricate harmonic and melodic development.

*espress.*

This system contains measures 5 and 6. The first measure is marked *espress.* (espressivo). The notation shows a more active and expressive melodic line in the right hand.

This system contains measures 7 and 8. It features a continuation of the melodic and harmonic themes established in the previous systems, with a focus on dynamic shading.

This system contains measures 9 and 10. The piece concludes with a final melodic flourish in the right hand and a sustained harmonic accompaniment in the left hand.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. Dynamics include *f espressivo* in the first measure and *cresc.* in the third measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. Dynamics include *f* in the first measure and *p* in the second measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. Dynamics include *poco a poco* in the first measure, *cresc.* in the second measure, and *f* in the third measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. Dynamics include *p* in the first measure, *cresc.* in the second measure, and *f* in the third measure.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur over the first two measures and a fermata over the last two. The bass clef staff contains a bass line with a slur over the first two measures. Dynamics include *p* in the first measure, *f* in the second measure, and *p* in the third measure.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *p*.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *sempre f* and *p*.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a fermata. The bass clef staff has a harmonic accompaniment. Dynamics include *p*.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with a fermata over the final measure. The lower staff contains a bass line. Dynamics include *dim.* and *p*.

Second system of musical notation. The upper staff begins with a fermata. Dynamics include *meno p*, *cresc.*, and *p*.

Third system of musical notation. The upper staff begins with a fermata. Dynamics include *p espress.*, *p*, *cresc.*, and *p sempre*.

Fourth system of musical notation. The upper staff features a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *sempre espr.*, *dim.*, *m. d.*, and *m. g.*

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the rhythmic pattern of eighth notes. The lower staff contains a bass line with a fermata over the final measure.



## Acte I

En vestibule précédant la chambre de Pénélope dont l'entrée se trouve à droite, en pan coupé, au-dessus de quelques marches. Au fond, hautes colonnes entre lesquelles glissent des draperies sur des tringles au moyen d'anneaux.

Au lever du rideau, les servantes filent. Quelques-unes, lassées, ont laissé choir leurs fuseaux. Elles bâillent, s'étirent et vont soulever parfois les draperies du fond. Alors on aperçoit l'éclatant soleil.

Allegretto moderato. ♩ = 84

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/8 time signature. It begins with a half note chord, followed by a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a continuous triplet accompaniment in the right hand, marked *m.d.* (mezzo-forte) and *leggero*. The left hand has a few notes, including a pedaling instruction (*Ped.*) and an asterisk (\*).

The second system continues the piano accompaniment. It features two staves in the same key signature and time signature. The right hand of both staves contains a continuous triplet accompaniment, marked with accents and the number 3. The left hand has a few notes, including a triplet.

RIDEAU

⊕ (1)

The third system begins with the instruction "RIDEAU" and a circled number (1). It consists of two staves in the same key signature and time signature. The right hand of both staves contains a continuous triplet accompaniment, marked with accents and the number 3. The left hand has a few notes, including a triplet. The system ends with a *ten. m.g.* (tension mezzo-gioco) marking.

The fourth system continues the piano accompaniment. It features two staves in the same key signature and time signature. The right hand of both staves contains a continuous triplet accompaniment, marked with accents and the number 3. The left hand has a few notes, including a triplet. The system ends with a *ten.* marking.

(1) Quand on chantera séparément, ailleurs qu'au théâtre, le Chœur des Fileuses, on commencera ici l'accompagnement.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note triplets, each marked with an accent (>) and a '3'. The left hand provides a bass line with eighth notes and rests.

Second system of musical notation. The right hand continues with eighth-note triplets, some marked with accents and '3'. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. The word *sostenuto* is written above the right hand staff.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note triplets, some marked with accents and '3'. The left hand has a bass line with eighth notes. A fingering '5' is indicated above the final note of the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note triplets, some marked with accents and '3'. The left hand has a bass line with eighth notes. Fingering '1' and '5' are indicated above the first and fifth notes of the right hand. The dynamic marking *m.g.* is present.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth-note triplets, some marked with accents and '3'. The left hand has a bass line with eighth notes. The dynamic marking *m.g.* is present.

SCÈNE I

LES SERVANTES

Contraltos *p*

Les fu -  
*m.g.*

Sopranos *p*

le pa - lais est som - bre,  
- seaux sont lourds, -

Contraltos *p*

Mil - le obscurs dé - sirs chuchot - tent dans

l'om - bre.

Sopranos *p*

Et de\_hors,

*espressivo*

s.

Par - mi les oi - seaux et les

s.

bri - ses pu - res, Le so -

*cresc.*

*cresc. poco a poco*

s.

\_leil ré\_pand sur les che - ve - lu - res

*f*

*p*

S. *Tous ses ors!..*  
*cresc.*

*Contraltos p*  
*Nous a -*

*c.* -vons tis\_sé dans nos bro - de - ri - es Des dessins moins  
*m.g.*

*Sopranos p*  
*Mais pour*

*c.* beaux que nos rê - ve - ri - es.

*md.*

S. nous, Qu'un destin cru - el fit naî - - tre ser -

S. - van - - tes, Les son - - ges jaillis des

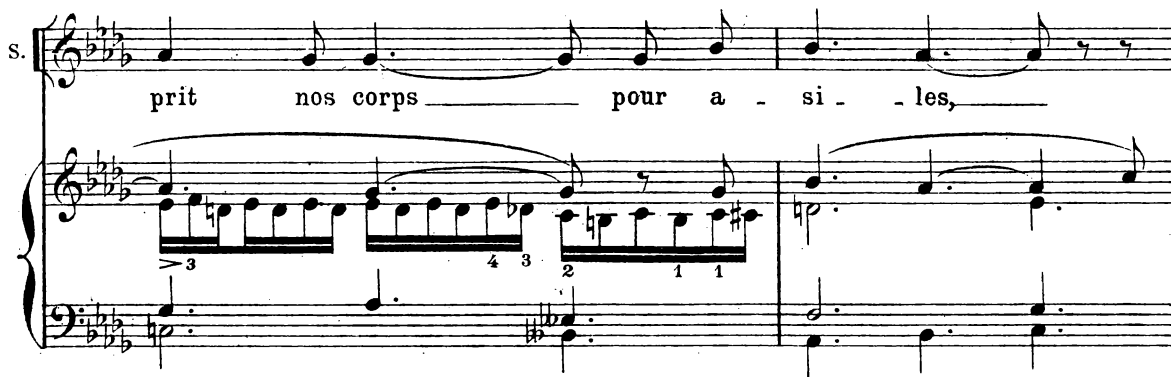
S. cho - ses mouvan - - tes Sont des

S. fous!...

s.  La beauté qui

*espressivo*

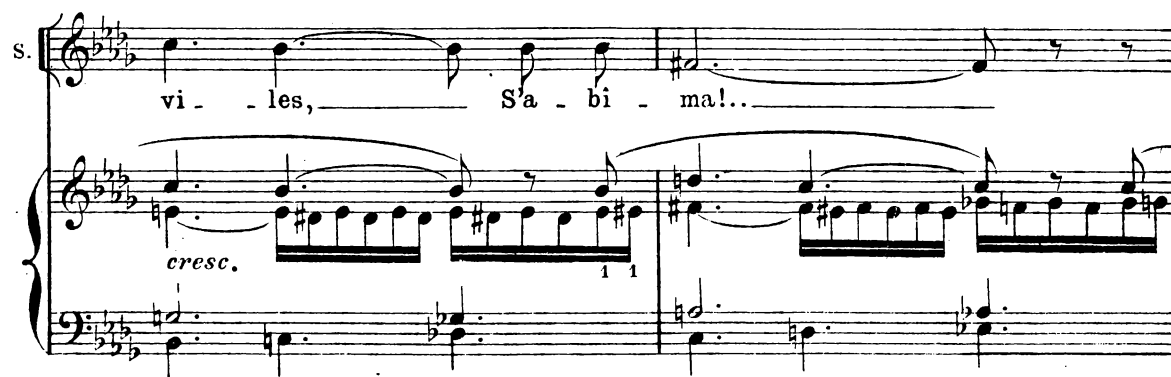
Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. The vocal line (soprano) begins with a whole rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a complex texture with triplets in both hands. The right hand has a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and another triplet of eighth notes (G4, A4, B4). The left hand has a triplet of eighth notes (G3, A3, B3). The tempo/mood is marked 'espressivo'.

s.  prit nos corps pour a - si - les,

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with a quarter note C5, a quarter note B4, a quarter note A4, and a quarter note G4. The piano accompaniment continues with triplets in the right hand (C5, B4, A4) and (G4, F4, E4), and a triplet in the left hand (G3, F3, E3). The right hand also includes a sequence of notes: G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, with fingerings 4, 3, 2, 1, 1.

s.  Au ryth - me i - né - gal des be - so - - - gnes

Detailed description: This system contains the next two measures. The vocal line continues with a quarter note F4, a quarter note E4, a quarter note D4, and a quarter note C4. The piano accompaniment continues with triplets in the right hand (F4, E4, D4) and (C4, B3, A3), and a triplet in the left hand (F3, E3, D3). The right hand also includes a sequence of notes: B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, with fingerings 3, 2, 1.

s.  vi - les, Sa - bi - ma!...

*cresc.*

Detailed description: This system contains the final two measures. The vocal line continues with a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2. The piano accompaniment continues with triplets in the right hand (G2, F2, E2) and (D2, C2, B1), and a triplet in the left hand (G1, F1, E1). The right hand also includes a sequence of notes: D2, C2, B1, A1, G1, F1, E1, D1, C1, B0, with fingerings 1, 1. The tempo/mood is marked 'cresc.'.

Contraltos

Nos cœurs sont, en nous, des ramiers sans

c. ai - - - les,

Ped.

c. Et, seul, le mi-roir qui

Ped.

c. seul nous sait bel - - - - les,

Ped.



c. *Nous ai - ma!...*

*mf* *p* *Ped.*

c.  $\oplus$  (1)

$\oplus$  (2)  $\oplus$  Allegro  $\bullet = 126$

*Immense et long éclat de rire dans la coulisse.*

*ff*

\*

CLÉONE *f* *3* *3* *long*

*Avez-vous entendu l'éclat de ri - re im - men - se?*


*long*

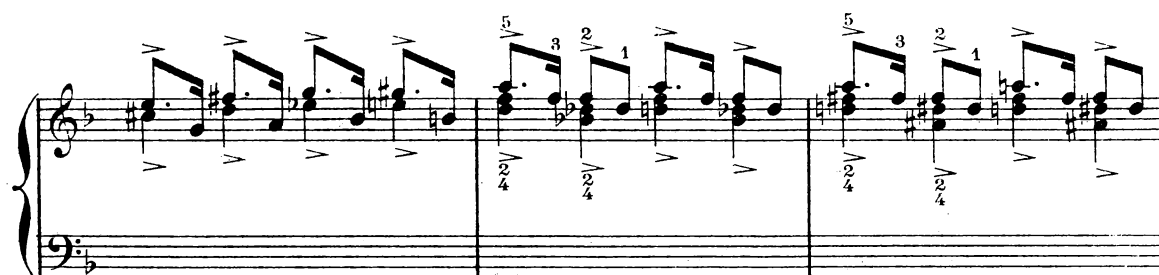
*Nouvel éclat de rire.*

(1) Pour le chœur chanté séparément, ailleurs qu'au théâtre, on passera d'ici à la page 15, en haut.  
 (2) Au théâtre, on coupe cette mesure de  $\oplus$  à  $\oplus$

Cl.  *Ecoutez donc ... encore il recom\_men . ce...*

 *ff*





MÉLANTHO  *Ce sont les Prétendants que no\_tre Rei . ne*



M. *fuit...*

CLÉONE

Ils se con - so - - lent

Cl. dans l'i - vres - se et le bruit!

**Andante molto moderato.**

Cl. Voi - là près de dix ans qu'impla - ca - blement

*espressivo*

**Andante molto moderato. ♩ = 72**

*dolce*

Cl. dou - ce, Péné - lo - pe, a - vec mille ru - - - ses, les re -

Cl. - pous - se!... ————— Ils at -

Cl. - ten - dent, par - mi les ri - res et les jeux, ————— Qu'el le choi -

Cl. - sis - - - se ————— l'un d'en - tre eux.

## ALKANDRE

Allegro.

Comme s'ils le te - naient de leurs pro - pres an - cê - tres,

Allegro.  $\text{♩} = 132$

A.

Dans ce pa-lais, ils comman-dent en maî - tres.

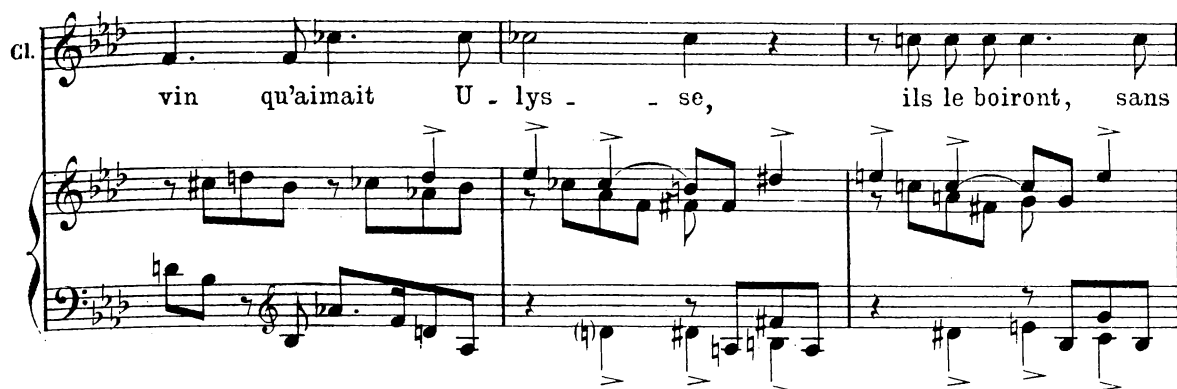
*sempre f*

## CLÉONE

Ils sont i - ci dès le ma-tin,

Cl.

Et chaque jour c'est un fes - tin. Le

Cl. 

vin qu'aimait U - lys - se, ils le boiront, sans

Cl. 

dou - te, Jusqu'à la dernière gout - te,

Cl. 

Et, bientôt, des troupeaux par leur ordre égor - gés

Cl. 

Il ne res - te.ra plus...

Moderato.

MÉLANTHO

Cl. *que les ber - gers. A la*

Moderato.  $\text{♩} = 84$

*p*

M. *pla - ce de Péné - lo - pe, Je sor - ti - rais du noir cha -*

*dolce*

M. *- grin qui l'enve - lop - pe, Et plutôt que de*

M. *voir mes biens se per - dre en vain,*

*m.g.* *m.d.*

M. 
 A l'un des Prétendants Je donnerais ma

M. 
 main. De-puis tant de  
 ALKANDRE  
 A la place de notre Reine?..

M. 
 jours qu'Ulysse est absent, J'aurais séché mes pleurs

M. 
 et consolé ma peine...



M. En choi - sis - sant... *m.g.* *m.d.*

PHYLO En chois - sant?..

MÉLANTHO C'est mon se - cret!..

LYDIE N'avons - nous

ALKANDRE Pourquoi le tai - re?..

L. *pas en nous, ——— tou — . tes,*

*p* 3

L. *no — tre mys — tè — — — re?..*

*p sempre* 3

*piano* 3

*piano* 3

## MÉLANTHO

An - ti - no - ùs \_\_\_\_\_ est beau... \_\_\_\_\_

*espress.*

*p*

## ALKANDRE

Pi - san - dre par - le bien... \_\_\_\_\_

## PHYLO

Les regards de Cté - sip - pe ont des douceurs d'au -

Ph.

- ro - - re...

## CLÉONE

La for - ce d'Eu - ry - ma - - que ne craint

## LYDIE

Grà - ce à toi, Lé - o - dès, je rê - ve en -  
rien...

The score for LYDIE consists of a vocal line, a clarinet (Cl.) line, and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets in the right hand and a steady bass line in the left hand.

## MÉLANTHO

An - ti - no - ùs...  
- co - re...

The score for MÉLANTHO includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment continues with the same complex rhythmic pattern as in the LYDIE section.

## PHYLO

Cté - sip - pe...

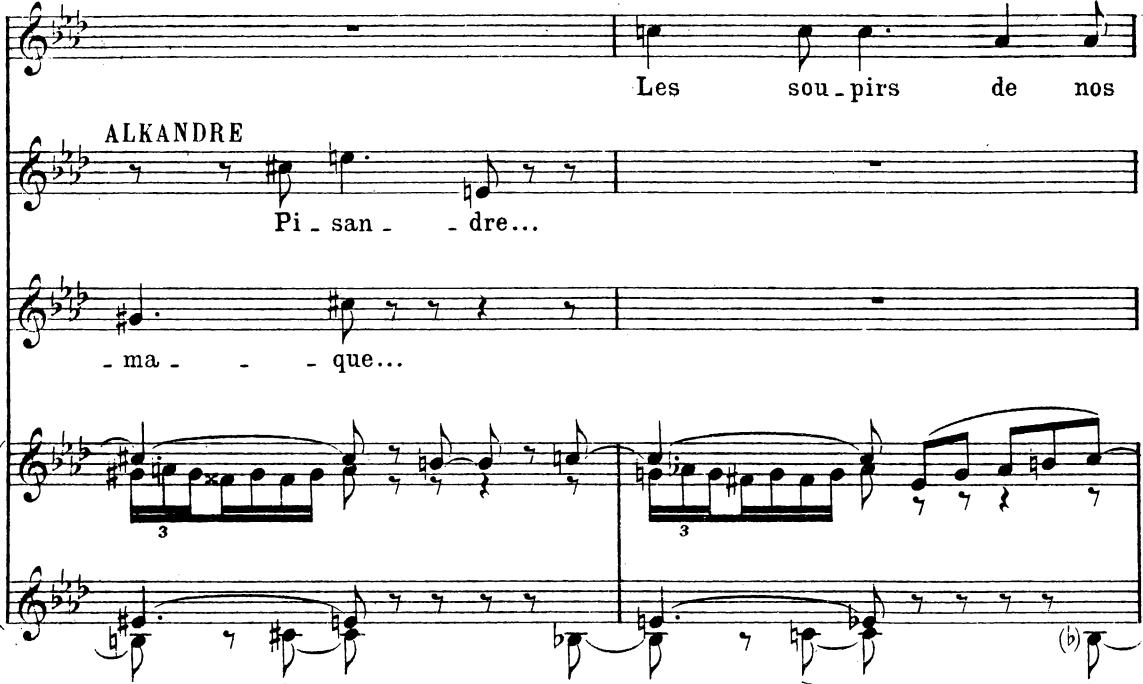
The score for PHYLO shows a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is not explicitly shown for this section but would continue from the previous sections.

## CLÉONE

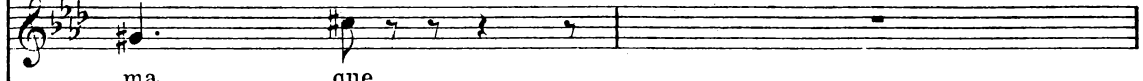
Eu - ry -

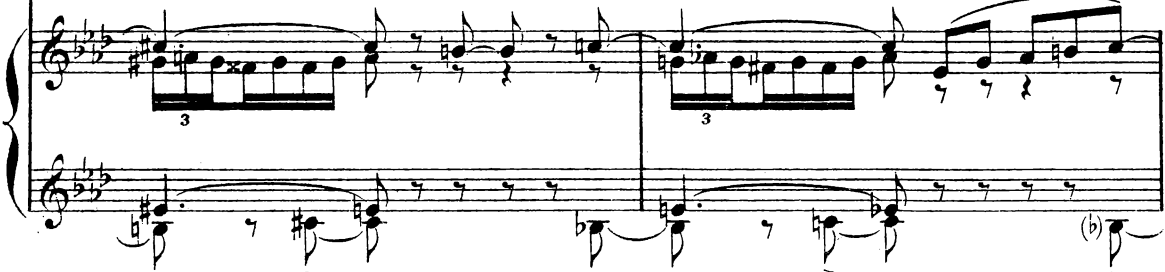
The score for CLÉONE shows a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats. The piano accompaniment is not explicitly shown for this section.

The piano accompaniment for the bottom section features a complex rhythmic pattern with triplets in the right hand and a steady bass line in the left hand. The key signature remains two flats.

M.  Les sou\_pirs de nos


ALKANDRE  
Pi - san - - dre...

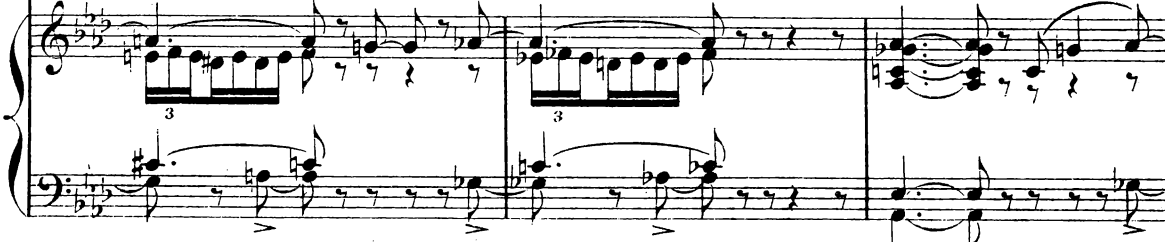
Cl.  - ma - - - que...



M.  œurs, \_\_\_\_\_ nul ne doit les en -



M.  - ten - - dre...



1<sup>rs</sup> Sopr. *p*

**TUTTI** Les fuseaux — sont lourds...

2<sup>ds</sup> Sopr. *p*

Les fuseaux — sont lourds...

1<sup>rs</sup> Contr. *p*

**TUTTI** Les fuseaux — sont lourds...

2<sup>ds</sup> Contr. *p*

Les fuseaux — sont lourds...

*Ecartant violemment les draperies, entrent les Prétendants.*

*Les servantes effrayées se lèvent.*

(1) *Pour le chœur chanté séparément on arrêtera ici.*

## SCÈNE II

Allegro risoluto.

EURYMAQUE

Vers Pé - né -

Allegro risoluto.  $\text{♩} = 116$

Eur. - lo - - - pe, ———

sœur di - vi - - ne d'A - phro -

Eur. - di - - - te, ———

Qu'u - ne de vous, — fem - mes,

Eur. se pré - ci - pi - te Et lui di - se de venir, ———

vi - te...

*p subito, espres.*

## MÉLANTHO

Dans sa douleur plon - gé - - e, —

M. La Rei - ne pleu - - re...

CLÉONE

Oh! crai - gnez son ac - cueil...

## MELANTHO

Seu - le, a - vec l'inten - dante et la vieil - le nour - ri - - - ce, —

M. Dont la ro - be a gui - dé les premiers pas d'U - lys - - se... —



## ANTINOÛS

Par les Dieux! qu'elle vienne i-ci, Et nous chas-serons son sou-

An.

-ci, Mieux que ses vieilles con-fiden-tes Avec le rire en feu-

## MÉLANTHO

La Reine nous pres-

An.

de nos bou-ches ar-den-tes!

*p*

M.

-crit, Seigneurs, l'or-dre for-mel De ne fran-chir ce seuil-

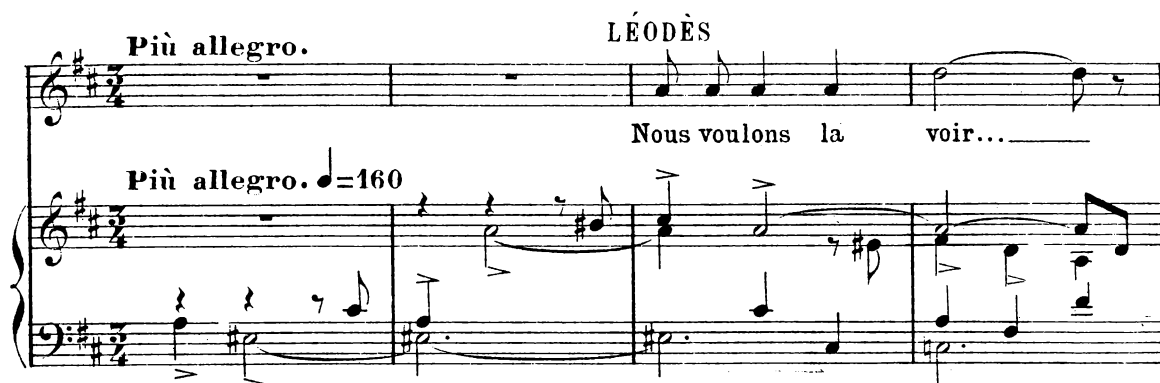
M. 

qu'à son ap - pel...

**Più allegro.** **LÉODÈS**

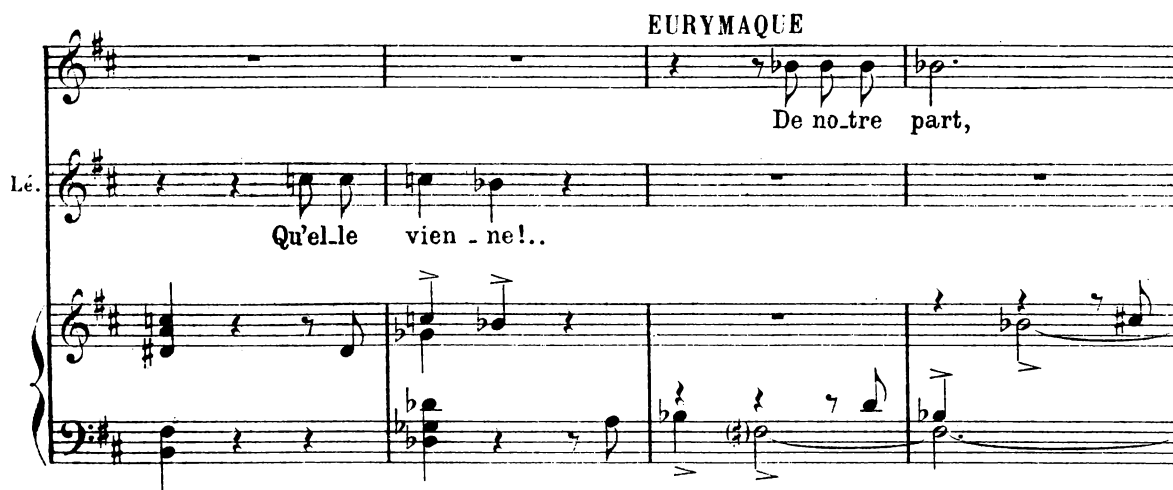
Nous voulons la voir...

**Più allegro. ♩=160**



**EURYMAQUE**

De no.tre part,

Lé. 

Qu'el.le vien - ne!..

Eur. 

cours le lui di - re, chien - - ne!

ANTINOÛS

Nous som - mes

*f sempre*

An. ...las de ses dé - dains!..

*ff*

### SCÈNE III

Attirée par le bruit, Euryclée paraît.

*sempre f*

## EURYCLÉE

Osez - vous pénétrer jusqu'i - ci, \_\_\_\_\_ prin - ces

E. lâ - ches? \_\_\_\_\_ Hors de ces

E. lieux qu'em - plit vo - tre tu - mul - te vain, \_\_\_\_\_ N'est-il

E. point pour vos bras \_\_\_\_\_ d'assez il - lus - tres tâ - ches?

## EURYMAQUE

Tais - toi, — vieille!..

## LÉODÈS

Va trouver Pé-né-

Eur. Sers nous sans mur-mu - re, ou si - non...

## EURYCLÉE

Non, — non, — Pour vous en -

Lé. - lo - - pe et l'a - mè - ne...

## CTÉSIPPE

Va la cher-cher... —

E.

- ten - dre elle est trop las - - - se... -

**EURYMAQUE**

Allons donc la chercher nous -

Eur.

- mê - - me...

**CTÉSIPPE**

Fais-nous pla - - - ce...

*cresc.*

**EURYLÉE**

Pour se dé - fen - - dre et la dé - fen - - dre, ô Préten -

E.

- dants, — La vieille Euryclée a des on - gles et des dents. —

*cresc.*

ANTINOÛS

Mal - gré tes cris, — mal - gré ta fu - reur ri - di -

An.

- cu - - - le, — Nous i - rons la chercher nous -

An.

- mê - - - me, par Her - cu - le!...

*sempre f*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

**Più mosso**

*sempre ff*

Second system of musical notation, including the instruction "Più mosso" and "sempre ff".

Third system of musical notation, showing a continuation of the piece with various notes and rests.

### SCÈNE IV

*Pénélope apparaît au haut des marches, appuyée sur Eurynome. Tous reculent... Euryclée tombe à ses pieds.*

**Molto moderato.** ♩ = 76

*ff*

*espress.*

Fourth system of musical notation, including the instruction "ff" and "espress."

*dim.*

Fifth system of musical notation, including the instruction "dim."



## PÉNÉLOPE

Ja - dis, quand on ai - mait, on sa - vait aimer mieux. On aurait affron-

*cresc.* - té — la co - lère des Dieux *f* Plu - tôt que d'affli - ger une é -

- pou - se alar - mé - e... —

ANTINOÛS

Péné - lo - - pe...

PÉNÉLOPE

Ja - mais vous ne m'avez ai - mé - e.

EURYCLÉE

Ils allaient me frap-

E.

- per, les lâ - ches, quand tu vins!..

*f* *dim.*

## ANTINOÛS

Rei - ne, nous proster - nons à tes genoux di - vins

*f*

A.

L'orgueil de no - tre for - ce et l'ar - deur de notre â - me;

A.

Mais je te parle au nom de tous et je te blâ - me!..

*p*

A. *3* *3* *3* *3*

Nous t'avons accor - dé de suffisants dé - lais...

*Pénélope, les yeux fixes, comme si elle considérait une lointaine image, paraît ne pas entendre Antinoüs.*

PÉNÉLOPE

Je rê -

A. *3*

Entends-tu?..

P *3* *3*

- vais pendant que tu par - lais.

A. *3*

Tu rê - vais?..

PÉNÉLOPE *3* *3* *3* *3*

J'étais loin de ces tristes mu - rail - les, Et je croy -

*dolce espressivo*

P. *ais entendre une autre voix. — C'é-tait la*  
*EURYMAQUE*  
*Tu rail - les...*

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a triplet of eighth notes (G4, A4, B4) and another triplet (C5, B4, A4). The lyrics are "\_ais entendre une autre voix. — C'é-tait la". The middle staff is a vocal line for Eurymaque, with the lyrics "Tu rail - les...". The bottom two staves are a piano accompaniment in G major, with a "cresc." marking. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

P. *chère voix d'un maître et d'un é - poux, Et son commande -*

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics "chère voix d'un maître et d'un é - poux, Et son commande -". The middle staff is a vocal line. The bottom two staves are a piano accompaniment in G major, with a "cresc." marking in the first measure and "mf" markings in the second and third measures. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

P. *- ment, bien que fer - - me, é - tait doux!...*  
*ANTINOÛS*  
*Que di -*

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics "- ment, bien que fer - - me, é - tait doux!...". The middle staff is a vocal line for Antinoüs, with the lyrics "Que di -". The bottom two staves are a piano accompaniment in G major, with a "dim." marking in the first measure and a "p" marking in the second measure. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

An. *- sait — cette voix? — ce commande - ment ten - dre?..*

The fourth system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with lyrics "- sait — cette voix? — ce commande - ment ten - dre?..". The middle staff is a vocal line. The bottom two staves are a piano accompaniment in G major. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

## PÉNÉLOPE

U - lys - se me disait de l'at - ten - dre...

P. EURYMAQUE Je l'at -  
L'atten - dre?.. Il ne re - vien - dra plus! —

*cresc.*

P. - tends:.. Mi - ner - - - ve le pro -

*pp*  
*dolce*

P. - tè - - ge et si Zeus le dé - ci - - - de,

*cresc.*

P. U - lys - - - se, ce soir mê - - -

P. - me ap - pa - raî - tra, splen - di - - - - del..

*cresc. molto*

*ff*

**Allegro.** ♩ = 92

*f sempre*

## EURYMAQUE

Tu feins ce faux es - poir pour re - fu - ser ta

## PÉNÉLOPE

Si je te la don -

Eur. main!...

*p*

P. *- nais et qu'il re - vînt de - main!... Ah! j'en mourrais de*

P. *hon - - - te!...*  
**ANTINOÛS**  
*Un é - poux qui n'est plus*

A. *Vaut à no - tre bon - heur ces re - tards su - per -*

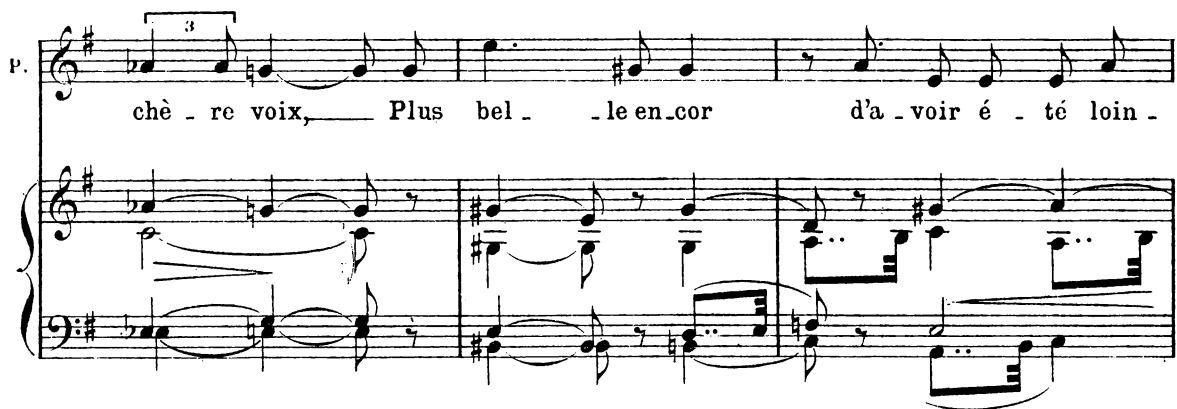
**PÉNÉLOPE** *f*  
*Il revien - dra... j'en suis cer - tai - - ne... - flus!...*

A.

*f sempre espressivo* *dimin.*

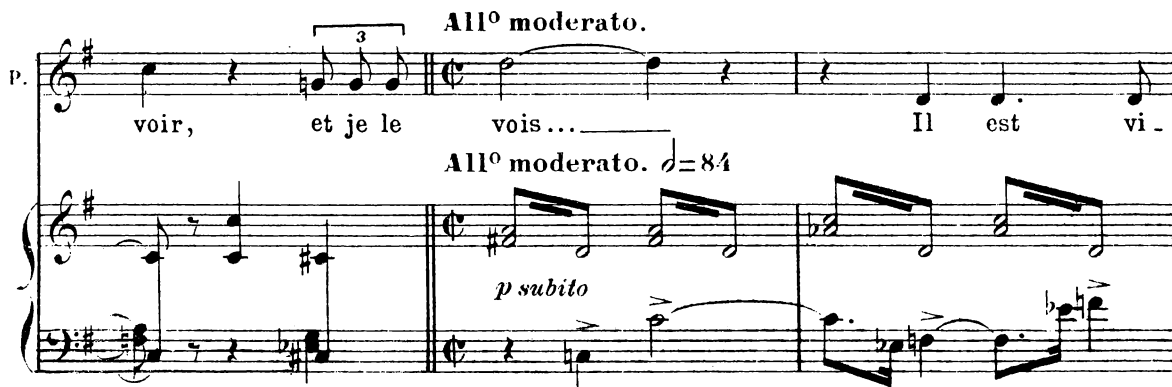


P.  *p*  
 Mono - reil - - le en - ten - dra sa voix, sa

P.   
 chère - re voix, Plus bel - - le en - cor d'a - voir é - té loin -

P.   
 - tai - - ne... Ah! par ins - tants, je crois le

*cresc.*

P.   
 voir, et je le vois... Il est vi -

All<sup>o</sup> moderato.  $\text{♩} = 84$   
*p subito*

P. *avant,* le hé - ros que j'a - do - re... —

*poco a poco*

P. Ses ta - lons sonneront sur ces dal - les... —

*cresc.*

P. Ses yeux Lance - ront des éclairs joy -

P. - eux... —

P. *f*

J'ai tant d'a - mour à lui don -

**Sans ralentir**

*sempre f*

P.

- ner en - co - re... Car je sens que lorsqu'il é - tait à mon cô -

*p f p f*

P.

- té, Je n'ai pas sa - vou - ré toute la volup - té De sa pa -

*p f*

P.

- ro - le tendre et de son fier vi - sa - ge Et qu'un

*f*

P.

jour je pour - rai l'a - do - rer davan - ta - ge.

*cresc.* *ff*

*dimin.*

**Più mosso**  $\text{♩} = 96$

*f*

**EURYPHAQUE**

Ton es - poir est stu - pi - de et ton vœu sans rai - son, Car

Eur.

nous ne ver - rons plus U - lys - se en sa mai - son!

## LÉODÈS

Con - viens que nous a - - vons é - té - - très pa - - ti -

## Andante moderato.

## PÉNÉLOPE

L'in - ju - re A la bou - - che, rail -

ents!

Andante moderato.  $\text{♩} = 76$

lant la voix qui vous conju - re, Gaspillant des trésors

que n'ont point a - massés Vos bras, et bouscu -

P.

-lant les serviteurs, — pressés De boi - re et de manger tou -

P.

- jours, — vo - tre éner - gi - e S'a - vi - lis -

P.

- sant dans la per - pé - tu - el - le or - gi - e, — Vous a -

P.

- vez, sans contrainte aucu - ne et sans pu - deur, — Instal - lé dans ces

P.

murs le mal et la lai - deur!... Je vous mé...

P.

- pri - - se! ANTINOÛS *f*  
As...

An.

- sez! Ta co - lè - re est ha - bi - le et ton empor - te - ment Vou...

An.

- drait nous fai - re en vain oubli - er ton ser - ment!...

## LÉODÈS

Tu nous a demandé, com.me faveur in - si - gne, De te laisser en

paix tisser un lin - ceul di - gne Du vieux pè - re d'U - lys - se!...—

**Più moderato.** PÉNÉLOPE *cresc.*  
Il ne con - vien - drait pas Que le pè - re d'un roi si

**Più moderato.**  $\text{♩} = 58$   
*dolce* *cresc.*

*f* *dimin.*  
grand à son tré - pas Demeu - rât sans su -



**Animato**

P. - ai - - - - - rel...  
 EURYMAQUE  
 Mais, dès que ce lin - ceul se - ra fi -  
**Animato**

Eur. - ni, \_\_\_\_\_ tu dois En - tre nous ar - rêter ton  
**f**

Eur. choix!..  
**f** *cresc.*

**PÉNÉLOPE**

**Moderato**

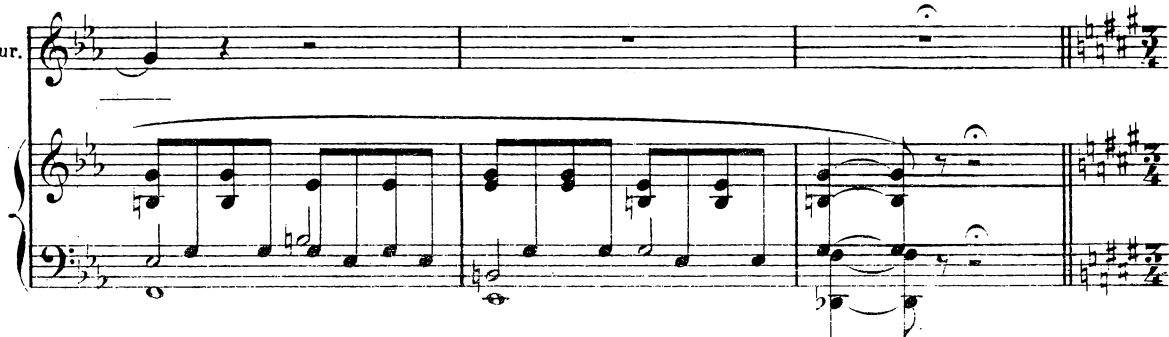
C'est vrai! je l'ai pro - mis. EURYMAQUE *p*  
 De -  
**Moderato**  $\text{♩} = 58$   
*dolce e tranquillo*

Eur.    
 - puis qu'en ce tra - vail ta pi - é - té s'ab - sor - - be,

Eur.    
 Bien des fois le so - leil a parcouru son or - - be

Eur.    
 Et les doigts de l'aurore ont é - veil - lé souvent La fo -

Eur.    
 - rêt en - dor - mie auprès du mont ré - vant!..

Eur. 

*On a apporté et on déploie le linceul. Tous restent stupéfaits en le voyant à peine commencé.*

**Moderato** ♩ = 80

*p*  
Red.

**PÉNÉLOPE**

J'ai tis - sé de mes mains pour le pè - re d'U - lys - se Ce lin -

*p.* - ceul...

**ANTINOÛS**

Quoi?.. c'est tout ce que tu fis? —

**PÉNÉLOPE**

Pâ - lis - se Ma gloi - re si jamais je choi - sis l'un de vous Qu'il ne

*cresc.*

\*

P.

soit terminé d'a - bord!.. Cté - sip - pe!..

CTÉSIPPE

Nous crois-tu fous? Ce lin -

Ct.

- ceul de - puis plus d'une au - ro - re Devrait être a - che -

ANTINOÛS

Tu nous trompas en - co - re!..

- vé!..

$\text{♩} = 69$

## PÉNÉLOPE

Ah! ma be - so - gne est len - - - te à

P. cau - - - se de ma pei - - - ne..... J'irais plus vi - te, hé -

P. - las! si j'é - tais plus se - rei - ne... J'é - touf - - fe, pour fi - ler, -

P. des sanglots sur - hu - mains... Et ma na - vet - - - te é -

P.

- chap - pe à mes trem - blan - tes mains!..

*cresc.*

## EURYMAQUE

*f*

Sous nos yeux désor - mais, tu fi - le - ras!

*f*

## ANTINOÛS

Soupi - re: Nous pourrions t'impo - ser u - ne con -

*f*

All<sup>to</sup> molto mod<sup>to</sup>

*Eurymaque a fait signe à des joueuses de flûte et à des danseuses, qui traversaient la cour, d'approcher.*

An.

train - te pi - re!

All<sup>to</sup> molto mod<sup>to</sup> ♩ = 72

*f*

*p*

## EURYMAQUE

Tan - dis qu'au vêtement fu -

Eur. - nè - bre du vieillard Ta vi - gi - lan - ce ha -

Eur. - bi - le, ô Rei - ne, se con - sa - cre, El - les é -

Eur. - vo - que - ront, par la grâ - ce de l'art, Les

Eur. nym - - - phes et leurs jeux dans les ma - tins de

The first system of music shows a vocal line for Eur. with lyrics "nym - - - phes et leurs jeux dans les ma - tins de". The vocal line includes two triplet markings. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with dynamics *p*, *f*, and *p*.

Eur. na - - - cre! Ser -

CTÉSIPPE

The second system of music shows a vocal line for Eur. with lyrics "na - - - cre! Ser -". The piano accompaniment consists of two staves with dynamics *f* and *p*. The name "CTÉSIPPE" is written above the piano part.

Cl. - van - tes, emplissez les cra - tè - - res!

*On danse.*

The third system of music shows a vocal line for Cl. with lyrics "- van - tes, emplissez les cra - tè - - res!". The vocal line includes a triplet marking. The piano accompaniment consists of two staves with dynamic *p*. The instruction "*On danse.*" is written above the piano part.

*dolce*

The fourth system of music shows the piano accompaniment for the third system, starting with the instruction "*dolce*". The piano part consists of two staves with dynamic *p*.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble staff shows a melodic phrase with a slur, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble staff shows a melodic phrase with a slur, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a slur, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The treble staff shows a melodic phrase with a slur, and the bass staff continues with eighth-note accompaniment. The system concludes with a double bar line and a final measure containing a triplet of eighth notes, indicated by a '3' above the notes and a '5' below the staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of a melodic line in the treble and a more complex, rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and accompanimental lines.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

*Les Prétendants autour de Pénélope*

ANTINOUS

*p*

A -

Fourth system of musical notation, including a vocal line (An.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by a note, and the piano accompaniment provides harmonic support.

An.

-voir Le dou - ble puits de tes yeux. pour mi - roir, ——— Quel

Fifth system of musical notation, showing the vocal line and piano accompaniment for the lyrics provided. The piano accompaniment continues with a steady rhythmic pattern.

An. *p*  
 rê - - - - ve!..  
 EURYMAQUE *p*  
 E - tre le cœur é - lu vers

Eur.  
 qui ton cœur s'é - lan - - ce, Quel rê - - - - ve!..

LÉODÈS *p*  
 Hu - mer le par - fum de ta bouche en fleur, Quel

rê - - - - ve!..  
 CTÉSIPPE *p*  
 Dor - mir sur ton sein quand la nuit s'a -

Ct. *chève, Quel rêve!*

*cresc.*

**Allegro** PÉNÉLOPE *f*  
Outragez-

Ct.

**Allegro** ♩ = 104

*sempre*

P. *-moi cha\_cun de vo\_tre rê\_ ve!*

EURYMAQUE **Andantino**

De t'ou\_tra\_ ger nous n'avions pas des\_

**Andantino**

*p*

## Allegro

PÉNÉLOPE

*f*  
Vous n'avez fait qu'éveiller dans mon

Eur. *f*  
sein!

*f*  
Allegro ♩ = 104

P. *f*  
sein Le sou-ve - nir ardent des heures de dé - li - - - ce

*f*

All<sup>to</sup> molto moderato

P. *f*  
Où je brûlais d'a - mour en - tre les bras d'U - lys - - - - se!

All<sup>to</sup> molto moderato ♩ = 72

*f* *p*

P. *f*  
U - lys - - se! fier é - poux! Lu -

*f*

P. *- miè - - - - re où ma beau - té s'est toute é - pa - nou -*

The first system consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in G major and has a melody that rises and then falls. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and a more active melody in the treble.

*La danse reprend.*

P. *- i - - e! U - lys - - se! Guerrier doux! \_\_\_\_\_*

The second system begins with the instruction "La danse reprend." The vocal line has a more rhythmic and melodic character. The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern, but with more complex harmonic textures in the treble.

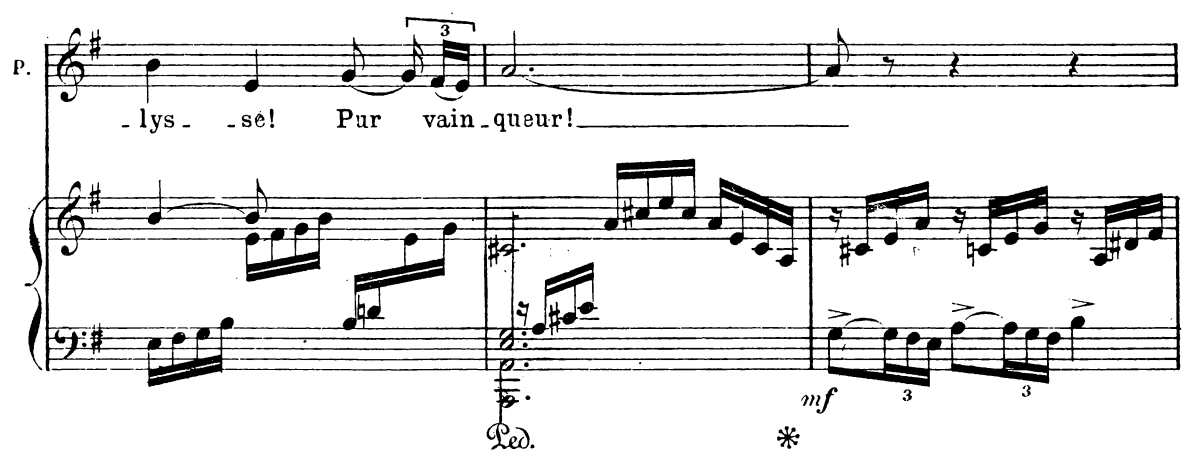
P. *Voix sans ces - se é - cou - té - - - - e et toujours i - nou -*

The third system features a vocal line with a long note at the end of the phrase. The piano accompaniment has a more flowing and melodic quality in the treble, with some slurs.

P. *- i - - e! U - lys - - se! Ten - dre cœur! \_\_\_\_\_*

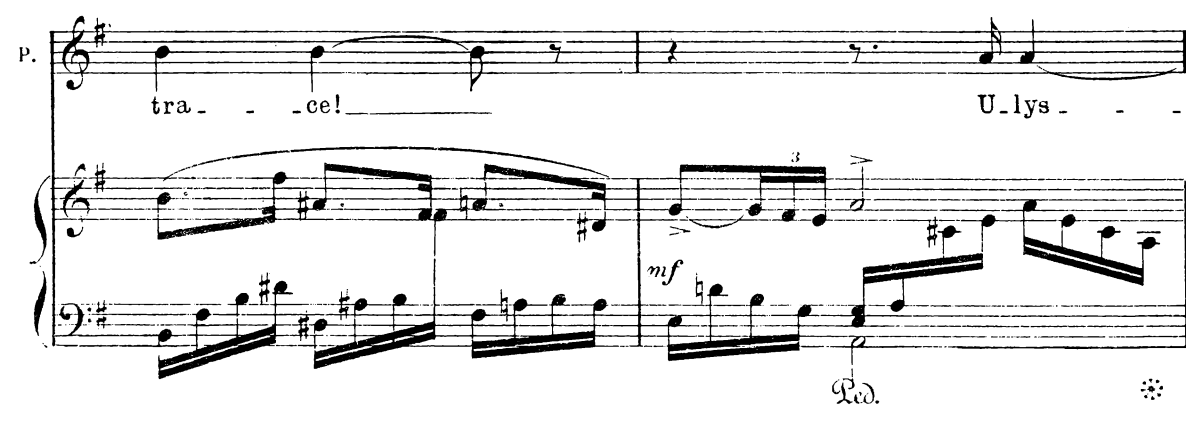
The fourth system features a vocal line with a long note at the end of the phrase. The piano accompaniment is more active and rhythmic, with a strong eighth-note pattern in the bass and a more complex treble part.

P.  *Mai - tre à qui j'ai don - né les trésors de ma grâ - ce!* U -

P.  *- lys - se! Pur vain - queur!*

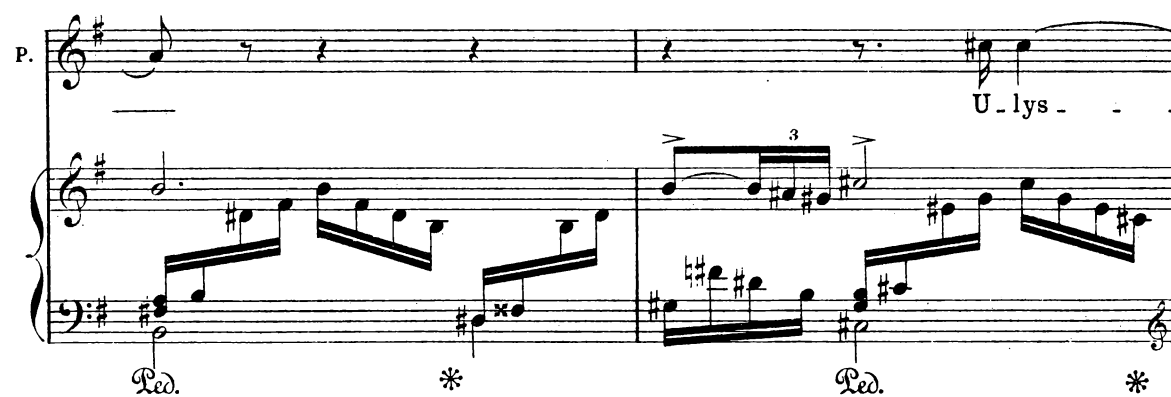
*mf* 3 3  
Ped. \*

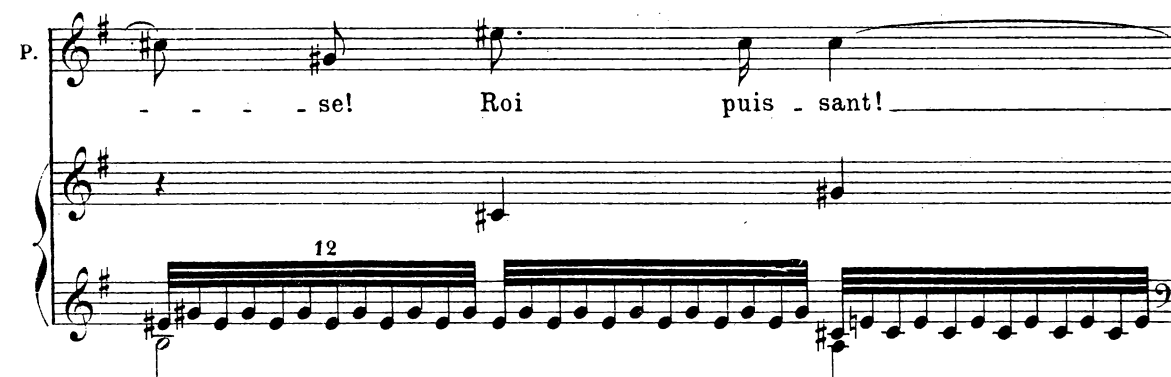
P.  *Pas dont tous les che - mins voudraient gar - der la*

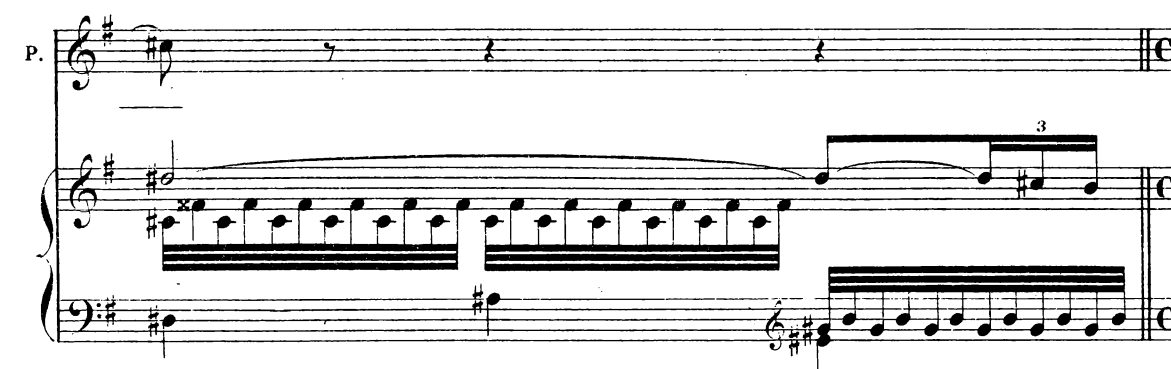
P.  *tra - ce!* U - lys -

*mf*  
Ped. \*

P. 

P. 

P. 

P. 



P. U - lys - - - - se!

*crescendo* *poco* *a*

P. Cha - - - que jour Je sens en

*poco*

P. moi, pour toi, s'ac - croi - - - - tre ma ten -

P. - dres - - - - se! U - - -

*cresc. molto*

P. - lys - - - - - sel... mon é -

*cresc. molto*

P. - poux!.. Viens!..

*f*

viens!.. se - - cours ma dé -

P. - tres - - - - - sel...

*ff* *dimin.* *p*

## SCÈNE V

La Voix d'ULYSSE

Ho - la! ho! —

*pp* *ff*

U: Ho - la! ho! —

*pp* *ff*

**Allegro**

EURYMAQUE regardant au dehors.

**Allegro**  $\text{♩} = 108$  Ces haillons... en-trer dans le pa-lais! —

*f* *f*

PÉNÉLOPE

Oh! — j'ai cru que c'é-tait ce-lui que j'ap-pe-lais! —

*f* *p* *f*

CTÉSIPPE *f* ANTINOÛS

Que veux-tu, mi-sé-ra-ble? As-

An. -tu quel-que mes-sa-ge?

**Moderato**  
 ULYSSE *en mendiant*  
*p*  
 Je suis un pau-vre de pas-sa-ge Et j'im-plo-re de vous,  
**Moderato** ♩ = 63

U. sans a-si-le et sans biens, La pâ-tu-re qu'on donne aux chiens

U. Et le droit de dor-mir cette nuit sur la pail-le Avec les bê-tes...

**Allegro**

U.  **EURYMAQUE** Que je m'en ail - le?..  
Va-t-en!

**Allegro**  $\text{♩} = 158$   
*f*

Eur.  Oui! porte ailleurs ta plainte et tes hail - lons affreux!

**Moderato****ULYSSE**

**Moderato**  $\text{♩} = 63$  On m'a - vait dit qu'Ulys - se était plus gé - né -



*p*

**PÉNÉLOPE**

U.  Etranger! ne pars pas! res - te en cet - te de - meu - re. U -  
- reux!

P. *lys - se en est ab - sent depuis long - temps, hé - las! Il t'aurait accor -*

The first system shows a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a bass clef. The vocal line begins with a dotted quarter note followed by eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

P. *- dé la chambre la meil - leu - re S'il t'avait vu, si vieux, l'implo -*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a mix of quarter and eighth notes. The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and provides harmonic support with chords.

P. *- rant, et si las! Je suis sa fem - me,*  
 ULYSSE  
*Qui donc es - tu?..*

The third system introduces a new vocal line for Ulysses. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The Ulysses line starts with a quarter note and a half note, followed by a series of eighth notes.

P. *Péné - lo - pe...*  
 U. *Rei - ne, je te sa - lue et je te dis: Mer -*

The fourth system features a vocal line for Penelope and a vocal line for Ulysses. The piano accompaniment changes to a more active, rhythmic pattern with chords. The Ulysses line begins with a series of eighth notes.

P.  A ton ai - se, ô vieillard, tu peux res - ter i -

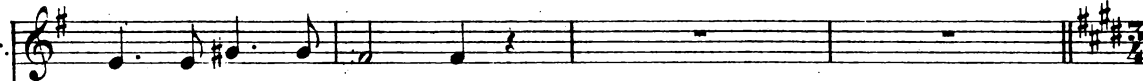
U.  - ci!

 *dim.*

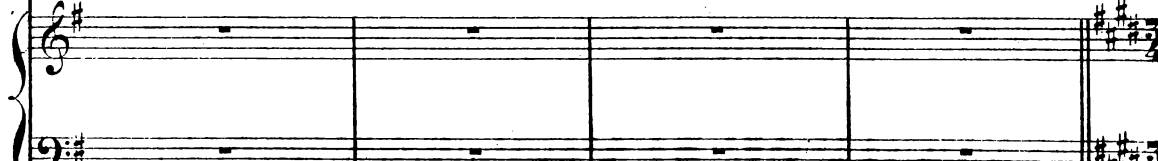
P.  - ci... *f* Je suis Reine en - ce - - - re!

EURYMAQUE  Cepen - dant... Une enve -

 *p* *f* *p*

Eur.  - lop - pe aussi vul - gai - re...

CTÉSIPPE  Un œil - - - aussi sournois...



Andante quasi allegretto PÉNÉLOPE

Les Dieux ou-ra-ni-

Andante quasi allegretto  $\text{♩} = 92$

*p*

P. -ens pren-nent tous les vi - sa - ges; Com-me des é-tran-

P. -gers, parfois, sur ter - re, ils vont... On ne voit pas le

*mf*

P. feu qui brû - le sous leur front; Ils en - trent sous le



P. *toit des mauvais et des sa - ges. Notre cœur est scru-*

P. *-té par leurs re - gards profonds. Et se - lon notre ac -*

P. *-cueil les Dieux nous récom - pen - sent. C'est pour - quoi les Prudents qui*

*cresc.*

P. *sa - vent et qui pen - sent, Com - me des dieux puis - sants sa -*

*dim.*

P. *-luent les va-ga-bonds.*

All<sup>o</sup> non troppo ♩ = 112

EURYMAQUE

*Les trô - nes sont rangés, —*

Eur. *— les mets sont prêts, — et*

Eur. *lor Des cou - pes é - tin - cel - le aux tables de por - tor Parmi le gi -*

Eur. *Le bier des bois et des ri - ves; Le fes - tin n'attend*

Eur. *plus que la faim des con - vi - ves.*

*sempre f*

## ANTINOÛS

Pé-né-lo-pe au ban-

An.

-quet viendra-t-el - le s'as - soir?

## PÉNÉLOPE

Pour-quoi re-nouveler ton of-fre chaque soir? Ajour-

P.

-d'hui comme hier, ma douleur est fi-dè-le. Si vous m'aimiez vrai-

P.  *ment, vous vous tai\_riez près d'el - le.*

CTÉSIPPE

*A\_lors, nous te lais -*

ANTINOÛS

*A de - main!.. A\_vec le mendi - ant, — distrais ta*

Ct.  *\_sons, Pé\_né\_lo - pe...*

An.  *pei - nel!.. En vain L'on chercherait lai - deur plus lai - de!..*

*♩ = 84*



EURYMAQUE

Un bai -

Eur. - ser, Mélan - tho...

MÉLANTHO

Seigneur...

Eur. Un seul...

M. Voi - ci Ma bou - che...

## LÉODÈS

Mélan - tho, tes yeux sont

## MÉLANTHO

Mer - ci!...

beaux:...

## ANTINOÛS

Ve -

nez a - - vec nous, ô bel - les ser - van - tes;

*sempre p*

De vo - - lup - tés sa - van - tes Et de

An.

dou - ces chansons vos sens se gri - se - ront!

## MÉLANTHO, LYDIE, PHYLO

*dolce* *f*

Nous a - vons vingt ans! Et l'amour brû - le de ses fiè - vres Le co -

## ALKANDRE, CLÉONE

*dolce* *f*

Nous a - vons vingt ans! Et l'amour brû - le de ses fiè - vres Le co -

## ANTINOÛS, LÉODÈS

*dolce* *f*

El - les ont vingt ans! Et l'amour brû - le de ses fiè - vres Le co -

## EURYMAQUE, CTÉSIPPE

*dolce* *f*

El - les ont vingt ans! Et l'amour brû - le de ses fiè - vres Le co -



A.  
L.  
Ph.

*p* 2

- rail tremblant de nos lè - vres Et nos seins - bat - tants!

M.  
Cl.

*p* 2

- rail tremblant de nos lè - vres Et nos seins - bat - tants!

A.  
Lé.

*p* 2

- rail tremblant de leurs lè - vres Et leurs seins - bat - tants!

Eut.  
Cl.

*p* 2

- rail tremblant de leurs lè - vres Et leurs seins - bat - tants!

*Il s sortent*

SCÈNE VI

Più mosso. ♩=92

Piano introduction for Scene VI, measures 1-5. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

PÉNÉLOPE

Vocal line for Pénélope, measures 1-4. The lyrics are: Par - don - ne, ô vieil lard, par - don - ne à mon

*poco a poco cresce.*

Piano accompaniment for Pénélope, measures 1-4. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat. It includes the instruction *poco a poco cresce.*

Vocal line for Pénélope, measures 5-8. The lyrics are: deuil ——— Linso - len - - ce ——— de leur ac - cueil. ———

*dimin.*

Piano accompaniment for Pénélope, measures 5-8. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat. It includes the instruction *dimin.*

And.<sup>te</sup> molto mod.<sup>to</sup>

Vocal line for Pénélope, measures 9-12. The lyrics are: Euryclé - e! Eury - clé - e! ——— approche-

And.<sup>te</sup> molto mod.<sup>to</sup> ♩=66

Piano accompaniment for Pénélope, measures 9-12. The music is in 3/4 time with a key signature of one flat. It includes the instruction *p* (piano).

(à Ulysse) (à Euryclée)

P. *toi... D'U-lysse, Euryclée autrefois fut la nour-ri - ce... Tu*

P. *laveras les pieds de notre hôte étranger Et puis a-près tu le feras man-*

P. *- ger.*

**EURYCLÉE**

*De tous les malheu-*

*sempre p*

E. *- reux étrangers de passa - ge, Aucun de ceux qui fi-rent halte dans ces*

E.

lieux, — N'eut — comme toi l'as - pect de mon mai - tre, et les yeux .

*cresc.*

PÉNÉLOPE

Nourri - ce, que dis - tu? —

ULYSSE

Je n'ai pas son vi -

P.

U - lys - se est moins â - gé... — Plus

U.

- sa - - ge. moi, je touche au tombeau...

P. grand... plus ro-bus-te... Et cepen-

U. et plus beau!...

*mf*

P. - dant... ta voix... me rappelle elle-mê-me... Quelque cho-se...

U. Pourtant....

PÉNÉLOPE

oui... d'une voix... que j'ai-me...

*dimin.*

EURYNOME à Euryclée

EURYCLÉE

Voici l'eau... Prépare le re-pas...—

*Pénélope assise à droite, rêve... A gauche, Ulysse s'est assis sur un escabeau. Euryclée a placé devant lui le bassin dans lequel elle a versé d'abord l'eau chaude, puis l'eau froide. Les serviteurs se sont retirés.*

**Molto moderato**

EURYCLÉE

Molto moderato  $\text{♩} = 60$  Les cailloux Ont a\_bîmé tes

*Elle commence à lui laver les pieds et les jambes.*

E. pieds, — pauvre hom - me...—

PÉNÉLOPE rêvant

Cher époux, Peut-ê - tre en cet ins - tant, — misérable et sans

P. *gi - te, Tu mar - ches,*

*espressivo*

*p*

P. *sans savoir le tourment qui m'a - gi - te... Et ce soir,*

*3*

P. *— dans la pluie, et le vent et le froid, — Peut-ê - tre n'auras-tu que l'orage pour*

*3 3*

P. *toit!*

*f sempre*

All<sup>o</sup> non troppo  $\text{♩} = 84$ 

EURYCLÉE *qui essayait les genoux d'Ulysse.*

*p* Je ne me trompe pas... non... cette cica - tri - ce! Je l'ai

*sempre pp*

E. vue — autrefois... assez souvent...  
 ULYSSE *vivement et à demi-voix.*  
 Nour - ri - ce! Plus bas!..

E. C'était donc toi...

U. Plus bas... un mot de plus, Et je t'étran - gle...



E. Tu n'es donc pas tombé devant les murs de Troie!..

U. Tu vois bien que je suis vi-

E. Oh! — quelle joi - e! J'é - touf - fe... — en te voy-

U. -vant.

E. -ant... je pleu - - - re malgré moi!..

U. A Péné -lope il faut déro -ber — ton é -

U. *moi, — Si tu veux — que mon bras punisse en fin l'engeance Des Préten.*

**EURYCLÉE**  
*Je me tairai pour ta ven - gean - ce!*

U. *- dants.*

**Molto moderato****PÉNÉLOPE** *se tournant vers Ulysse et Euryclée.*

*Quels pro - pos entre vous — pouvez-vous échan - ger? —*

**Molto moderato**

**ULYSSE**  
*Je lui disais ... que j'ai bien faim ...*

EURYCLÉE *faisant passer Ulysse devant elle.*

Viens, é-tran-ger.

*d = d* . SCÈNE VII

*Pénélope s'assure qu'elle est seule, fouille du regard tous les coins, soulève toutes les tentures...*

*cresc.*

PÉNÉLOPE

Jesuis seu - - - le.

*espressivo*

*Elle prend le linceul de Laërte.*

P.

P.

O travail que mon amour re-ni-e, tu me prends bien du

P.

temps, en effet...

*cresc.*

P.

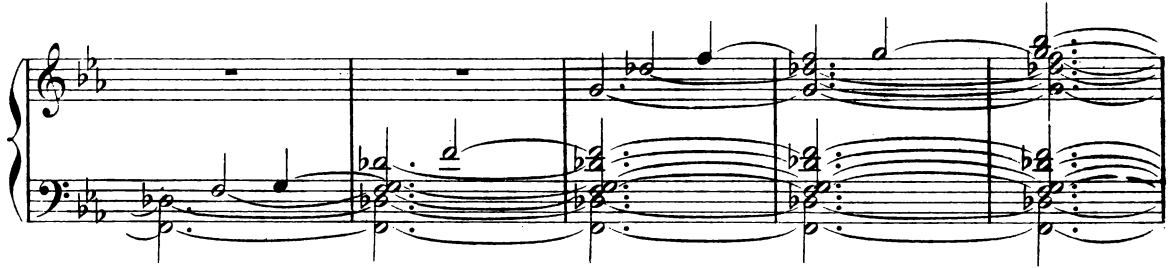
C'est que des prétendants rail-lant la ty-ran-ni-e, Je défais chaque

P. 

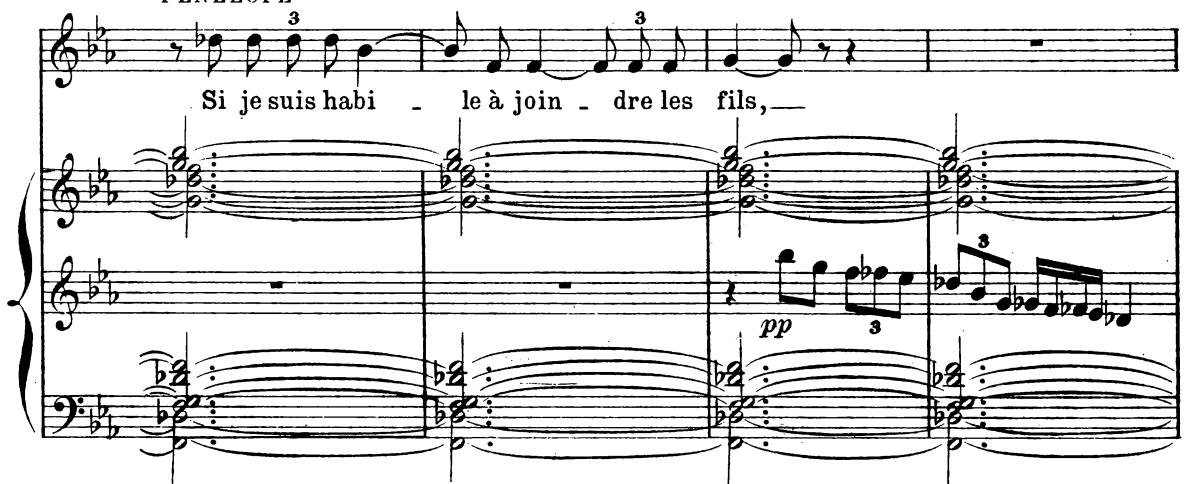
soir ce que le jour j'ai fait. \_\_\_\_\_

*p* *p sempre*

Ped.




## PÉNÉLOPE



Si je suis habi - le à join - dre les fils, —

*pp*

*Les Prétendants entrent au fond sur la pointe des pieds.  
Pénélope ne les aperçoit pas.*

P. 

Pour les dé - faire en - cor mes doigts sont plus sub - tils. —

## EURYMAQUE

La Rei - ne... cachons-

\* Ped.

Detailed description: This system shows the musical score for Eurymaque. It includes a vocal line with lyrics "La Rei - ne... cachons-". The piano accompaniment features a prominent triplet in the right hand and sustained chords in the left hand. A "Ped." (pedal) instruction is marked with an asterisk below the piano part.

## PÉNÉLOPE

LÉODÈS

Observons en si - len - ce.

Eur. nous...

Prétendants,

\* Ped.

Detailed description: This system contains the musical score for Pénélope and Léodès. Pénélope's vocal line has the lyrics "Prétendants,". Léodès' vocal line has the lyrics "Observons en si - len - ce." and "nous...". The piano accompaniment includes a triplet in the right hand. A "Ped." instruction is marked with an asterisk below the piano part.

P. je me ris de vous!..

Eur. A quoi travaille - t'el - le?

Detailed description: This system shows the musical score for Pénélope and Eurymaque. Pénélope's vocal line has the lyrics "je me ris de vous!..". Eurymaque's vocal line has the lyrics "A quoi travaille - t'el - le?". The piano accompaniment features a triplet in the right hand. There is no explicit "Ped." instruction in this system.

ANTINOÛS *s'apercevant du travail de la Reine.*

Oh! c'est trop d'inso - len - ce!..

*Ad.* \*

PÉNÉLOPE *suirant sa pensée et se croyant toujours seule.*

Vous n'ar - ra - cherez pas le sou - ve - nir d'U - lysse au cœur de son é -

*p.* - pou - se.

*cresc.* *sempre*

**Allegro**

**PÉNÉLOPE**

*f*

**Allegro** ♩ = 132

Zeus in-clé-

P.

-ment! Ah! — je suis décou-ver-te!

*f sempre*

**EURYMAQUE**

Nous comprenons pour-quoi le linceul de Laër-te S'ache-

**LÉODÈS**

Tu te mo-quals de notre a-veu-gle-

Eur. -vait si len-te-ment!



## ANTINOÛS 3

Lé. *ment.*

Dès de main, ô veu - ve d'U -

An. *f*

-lys - se, Que le prê - tre de Zeus à l'un de nous - t'u - nis - se!..

PÉNÉLOPE

Tous, je vous

P. *hais!..*

EURYMAQUE

Ta haine Est vai - ne. — Tu n'auras pas de

Les Prétendants sortent

Eur. nous d'au\_tres dé\_lais.

SCÈNE VIII

PÉNÉLOPE

Je me plaignais du

P. sort... quel\_le dé\_men\_ce! C'est de\_

## Elle aperçoit Euryclée

P. *-main que mon malheur com - men - - - ce!*

*qui vient vers elle, accompagnée d'Ulysse.*

Hélas!

*f sempre*

Hélas! l'es -

*Un poco più mosso* ♩ = 84

P. *-poir me fuit!... —*

ULYSSE

U - lys - se reviendra peut - ê - tre cet.te

*Un poco più mosso*

*p*

EURYCLÉE

Le vieillard a raison. Peut-être cette nuit reviendra le Maître.

U. nuit...

PÉNÉLOPE

Pourquoi n'est-il pas revêtu?

U. Ce qui doit arriver des Dieux seuls est con-

Più mosso  $\text{♩} = 96$

P. Hé-

U. nu: — A leur gré — notre vie est lu-gu-bre ou pros-père...

Più mosso

P. *las!..* —  
**EURYCLÉE**  
*J'es - père en - cor!..* —

The first system of music features a vocal line for Euryclee and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "las!.." followed by a rest. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

**ULYSSE**  
*Es - père aus - si! —*

*poco a poco cresc.*

The second system of music features a vocal line for Ulysses and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "Es - père aus - si!" followed by a rest. The piano accompaniment includes the instruction "poco a poco cresc." and features a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

This block shows the piano accompaniment for the Ulysses section, consisting of a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

**Molto moderato**  
**PÉNÉLOPE**  
*J'espè - re!..* —

**Molto moderato** ♩ = 72  
**ff**

The third system of music features a vocal line for Penelope and a piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "J'espè - re!.." followed by a rest. The piano accompaniment includes the instruction "Molto moderato" with a tempo marking of ♩ = 72 and a dynamic marking of "ff". The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

P. Viens, Eury - clé - e... Ain - si que chaque

P. soir, montons sur la col - li - ne D'où l'on peut

P. voir briller tou - te la mer di - vi - ne... Et le sort pitoy -

P. - able en - fin nous fe.ra voir peut - être et reconnaî - tre,

P. *- Ja - mais mon cœur n'eut un dé - sir plus cher! - La nef d'U -*

*cresc.*

P. *- lys - - - se sur la mer!*

*f* *p*

*p*

*f* *p*

*Un poco più mosso*

PÉNÉLOPE

ULYSSE

Quoi! pauvre homme,

Me permets-tu de t'accompa - gner, - Rei - ne?

*Un poco più mosso*

P.

tu prendstant de part à ma pei\_ne? Le repos conviendrait à tes membres

*mf*

P.

las...  
ULYSSE

Non!... Je me sens plus dis\_pos.

*p*

U.

Ton accueil fut si bon...

*p*

*Pénélope entre dans sa chambre suivie d'Euryclée.*



*Ulysse reste seul. Il se redresse, va au Trône de Pénélope,*

Allegro ♩ = 160

*pp*

*p*

*baise les franges du drap qui le recouvre, et le linceul abandonné;— et des yeux et des*

*mains salue tous les objets.*

*poco a poco cresc.*

*f*

ULYSSE *f*

E - - pou - - - se ché - ri - - - el..

*sempre f*

U. E - - pou - - - se ché - ri - - - e!..

*espressivo*

*f sempre*

U. Ton

U. *à - me deses maux se - ra bientôt gué - ri - e!*

U. *sempre f e espressivo*

U. *Car ton é - poux en -*

U. *- fin est de re - tour Et son a - mour é -*

U. *-ga - le ton a - mour!..*

U.

U. *E - pou - se meur - tri - e!..*

U. *E - pou - se ché - ri - e!..*

*sempre ff*

*dimin.*

Cédez - - - -

**SCÈNE X**

*Pénélope et Euryclée reviennent. Elles ont un manteau sur leurs épaules. Pénélope tend un manteau à Ulysse qui a repris son attitude humble et courbée.*

**Moderato**

**PÉNÉLOPE**

**Moderato**  $\text{♩} = 60$

Prends ce man-

**P.**

teau, vieillard, l'ombre des nuits Est frai - che...

**ULYSSE**

Merci!..

EURYCLÉE

Tu viens... —

u. Je vous

*sempre p*

This system contains the first vocal entry for Euryclée. The vocal line (soprano) begins with the lyrics "Tu viens... —". The piano accompaniment is marked *sempre p* and features a flowing, arpeggiated texture in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C).

suis...

The second system continues the vocal line with the lyrics "suis...". The piano accompaniment continues with its characteristic arpeggiated figures. The key signature and time signature remain the same.

*cresc.* *sempre*

The third system shows the piano accompaniment continuing. The dynamic marking *cresc.* (crescendo) is present in the right hand, and *sempre* is written across both hands. The piano part features intricate arpeggiated patterns.

RIDEAU

*poco rit.*

*f* *p*

Red. \*

The fourth system is titled "RIDEAU" and concludes the act. It features a piano accompaniment with a *poco rit.* (ritardando) instruction. The dynamics shift from *f* (forte) to *p* (piano). The piece ends with a fermata and a double bar line, followed by the instruction "Red. \*" (Redoublement).

## Acte II

*Le sommet d'une colline qui domine la mer.*

*Une colonne de marbre, qu'entoure un banc circulaire, érige sa blancheur dans le soir qui descend lentement.  
Des roses en guirlande couronnent la colonne. On distingue, à gauche, les cabanes des bergers.  
Un calme clair de lune baigne le paysage entier.*

Moderato ♩ = 66

PIANO

*p*

*cresc.*

*f* *dim.*

*p*

SCÈNE I


EUMÉE

Sur l'é-pau-le des monts — où le troupeau bê-lait, —

E. Le cré-pus-cule ac-cro - cheun manteau vi.o -



E.  *let... Le vent qui passe est plein d'ex-ta - ses pa-ci -*

E.  *-fi - ques Et fait chan - ter les pins mé-lan-co-*

E.  *-li - - - ques... La lune au dessus des*

E.  *flots é-mergeant Luit comme un plat d'ar-*

E. *gent.* Ses rayons mêlés aux rumeurs ma-

E. ri - nes Gui - dent vers l'en - clos les troupeaux Que la mu -

E. - si - que des pipeaux Et le tin - te - ment des cla -

E. ri - nes Ac.com - pagnent dans l'air lé - ger.

*Des bergers saluent Eumée en passant.*

E.

UN PÂTRE

Bon - ne veil - -

un P. - - le, Eumé - e.

EUMÉE

Pâ - tre, bonne

E. veille aussi; ———

Qu'un songe heureux ber-ce ta

UN PÂTRE

Qu'un même son - ge témer.

nuit.

un P. \_veil - le...

*cresc.*

un P. jus - qu'à l'heure où l'au - be luit.

*dim.* *p*

*pp*

## SCÈNE II

*Pénélope est entrée suivie d'Euryclée et de quelques femmes. Ulysse les accompagne.*

**Allegretto non troppo** ♩ = 120

*Quelques pères, non loin, veillent, assis, autour de feux allumés.*

**PÉNÉLOPE** *p*

C'est sur ce banc, de-vant cet - te co - lon - ne,

Qu'au sou-ve-nir des temps heureux, — je m'a-ban - don - ne...

Souvent, i - ci, le soir ve - nu,

P. U - lys - - se a rê - vé con - tre mon sein nu En re - gar -

P. - dant s'é - va - nou - ir sous les é - toi - les La blan - cheur des dernières

P. voi - - les, Là - bas... parmi les i -

P. - lots Battus des flots... O dou - ces,

P. *ô loin-taines choses!..* — *Chaque soir,*

P. *tout le long des chemins, — Je cueille de mes mains, — D'entre les plus*

P. *frai - - ches é - clo - ses, Les plus é - blouis - san - tes*

P. *ro - - ses... Je les sus-pends i - ci, — j'en ceins ce marbre*

P. blanc, — J'en re - cou - vre le banc... Car si sa nef, soudain,

P. ar - ri - vait sur la cô - - - te, C'est vers cet - te co -

P. - lon - ne hau - - te Qu'U - lys - se d'a - bord lè - ve - rait les

P. yeux. — Ces ro - ses lui di - raient mon a -



P. *Andante*

\_mour an - xi - eux — Et son cœur con - naît sur

P. *Andante*

l'heure à cet - te vu - e Que Pé - né - lope at -

*cresc.*

P. *Andante*

-tend, — fi - dè - le, sa ve - nu - e.

*f* *sempre*

EUMÉE *mf*

Les

E. 
  
Dieux fi-ni-ront bien par ex-au-cer tes vœux, ——— 0

E. 
  
Rei - ne bien-ai - mé - e, — Et ce jour là je veux,

E. 
  
de ces deux mains là, je veux aider U - lysse à ré-duire en fu -

E. 
  
- mé - - e — La splendeur des mau - dits qui dé - vo - rent ses

PÉNÉLOPE *f* **All<sup>o</sup> molto mod<sup>to</sup>**

Puis - se de - main lui - re ce jour, \_\_\_\_\_

biens...

*f* **All<sup>o</sup> molto mod<sup>to</sup>** ♩-92

P. \_\_\_\_\_ Eu - mé - e!...

*p* *cresc.*

EUMÉE *mf*

J'ai gar - dé les boeufs et les chiens Et tous

*mf*

E. \_\_\_\_\_ les troupeaux de mon mai - tre; \_\_\_\_\_ Quand les Dieux le fe -

*cresc.*

E. *cresc.*

\_ront pa-rai - tre, Il ver-ra que je me souviens En.cor

E.

de Pa-voir vu nai - tre; Si je mourais sans

E.

le re-voir, Le bon roi que ton cœur es - pè - re,

E.

Bon.ne rei - ne, fais lui sa-voir Que j'ai gar-dé son bien pros.

E. *-père, Si je mourais sans le revoir...*

**Moderato** PÉNÉLOPE *se tournant vers Ulysse*

Tu le vois, — du héros dont j'attends le retour, — Seuls, ces

**Moderato** ♩ = 69

P. *humbles bergers ont conser-vé l'a - mour!..*

*p sempre*

P.

Et nul.le

P.

voile à l'ho.ri.zon ne bou - gel!..

*Eumée s'éloigne et va rejoindre les bergers autour des feux.*

PÉNÉLOPE

Andante moderato

$\text{♩} = 120$

*f espressivo*

Andante moderato  $\text{♩} = 72$

*p*

O mon

P.


hô - te, à présent puis - je t'inter.ro.ger?


ULYSSE


De

P.  D'où viens - tu? Fuis - tu quel.que dan -

U.  grâ - ce!..




P.  -ger? Quelle nef t'a conduit vers I - tha - que? Et quel hom-me T'a

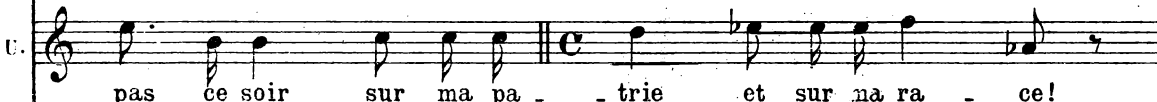


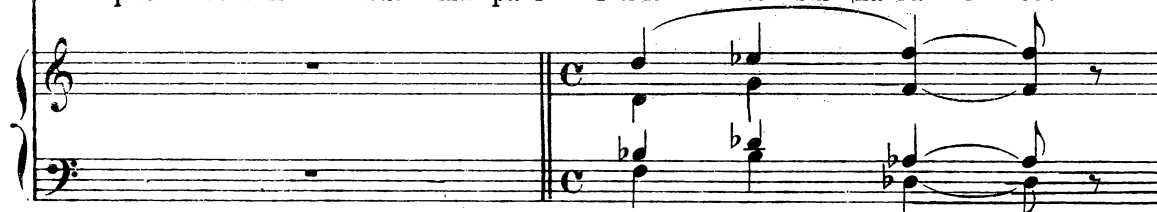
P.  dit le nom dont mon é-poux se nom - me? ULYSSE

 Ne m'inter-ro-ge



P.  Si

U.  pas ce soir sur ma pa - trie et sur na ra - ce!



P. nul mau\_vais des\_sein ne t'a con\_duit vers moi, En di\_

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "nul mau\_vais des\_sein ne t'a con\_duit vers moi, En di\_". The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

P. \_sant ton nom cal\_me mon é\_moi, Car tant de

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "\_sant ton nom cal\_me mon é\_moi, Car tant de". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

P. ru\_se m'en\_vi\_ron - - ne Que je ne dois d'a\_bord

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "ru\_se m'en\_vi\_ron - - ne Que je ne dois d'a\_bord". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.

P. me fi\_er à per\_son\_ne. Mal\_

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "me fi\_er à per\_son\_ne. Mal\_". The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a harmonic line in the left hand.



*cresc.*

P. *-gré mon dé - sir si tu ne par - lais, — Je te croi -*

*cresc.*

*f* **Un poco più mosso**

P. *-rais peut-ê - tre un traître en mon pa - - lais. —*

*f* **Un poco più mosso** ♩=76

**ULYSSE**

*p* *Je te répon - drai donc, ô fem - me vé - né - ra - ble. Tu connaî -*

*3*

U. *-tras jusqu'ou mon sort fut mi - sé - ra - ble. Et je di -*

U. *-rai comment et par quel - le rai - son U - lys - se re - po -*

The first system of music consists of a vocal line (U.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: *-rai comment et par quel - le rai - son U - lys - se re - po -*. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) and features a simple harmonic accompaniment with some sustained notes.

U. *-sa, ja - dis, dans ma mai - son. — Tu con - nais la Crè - te :*

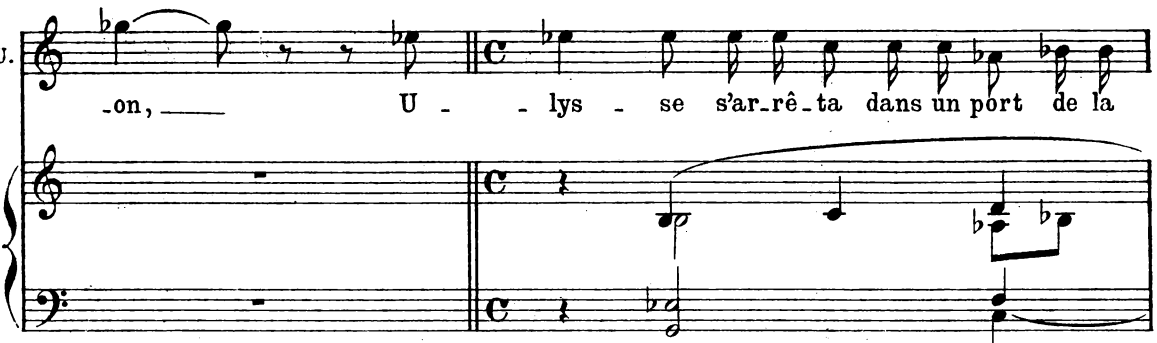
The second system of music consists of a vocal line (U.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: *-sa, ja - dis, dans ma mai - son. — Tu con - nais la Crè - te :*. The piano accompaniment is in a grand staff and features a more active accompaniment with some melodic lines in the right hand.

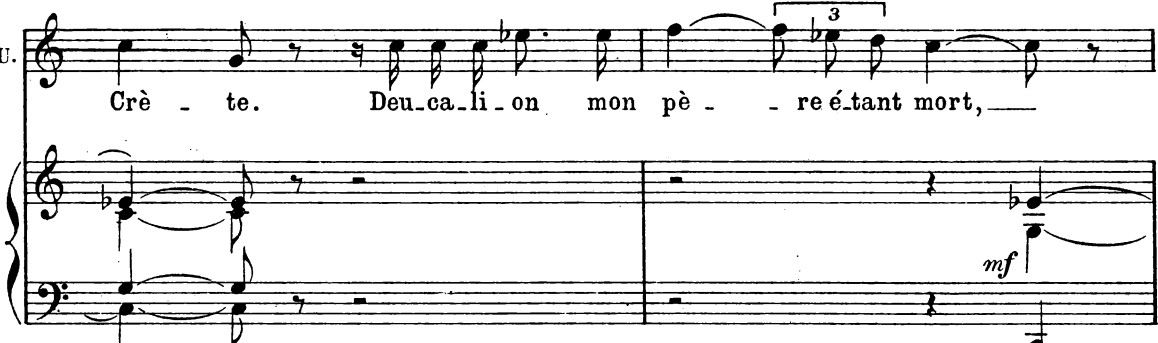
U. *Cette î - le Belle et fer - ti - le Où rè - gnait — Deu - ca - li -*


The third system of music consists of a vocal line (U.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: *Cette î - le Belle et fer - ti - le Où rè - gnait — Deu - ca - li -*. The piano accompaniment is in a grand staff and features a simple harmonic accompaniment with some sustained notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the piano part.


U. *-on? — Pous - sé par la tempê - te, Comme il allait vers I - li -*

The fourth system of music consists of a vocal line (U.) and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: *-on? — Pous - sé par la tempê - te, Comme il allait vers I - li -*. The piano accompaniment is in a grand staff and features a simple harmonic accompaniment with some sustained notes.

U.  *U - lys - se s'ar-rê-ta dans un port de la*

U.  *Crè - te. Deu-ca-li-on mon pè - re é-tant mort, —*

U.  *j'é - tais roi! — Et pendant douze jours et douze nuits, chez*

U.  *moi, Jusqu'à ce que la mer — re-devint plus pai - si - ble, —*

PÉNÉLOPE *f*

U. O ciel! est-ce pos-  
 j'a-bri-tai ton é-poux.

P. -si-ble? Tu ne mens pas au moins, U-lyse a bien re-çu tes  
 soins?.. A quoi te ser-vi-rait, par un mensonge in-

P. -fâ-me, De troubler u-ne pauvre fem-me?..

ULYSSE  
 A rien...

P. *Te souvient-il en - cor — Des vête - ments qui le cou -*

U.

*p* *cresc.*

**un poco più mosso**

P. *-vraient?*

ULYSSE *3*

*Sois rassu - ré - e!*

**un poco più mosso** ♩ = 84

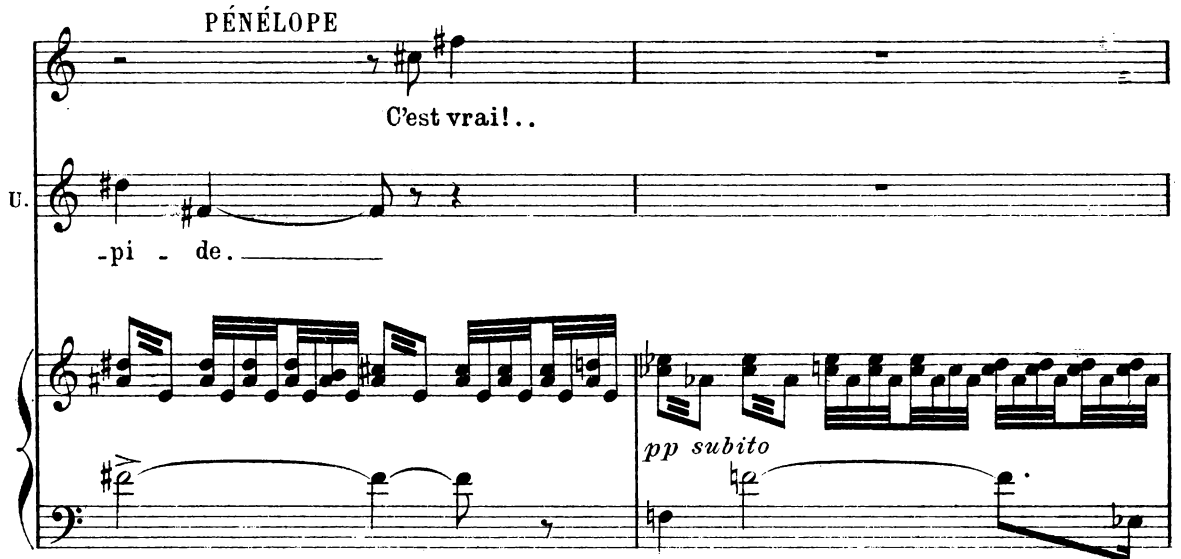
*p subito*

U. *Un double manteau de lai - ne pour - pré - e, — Qu'attachait une a -*

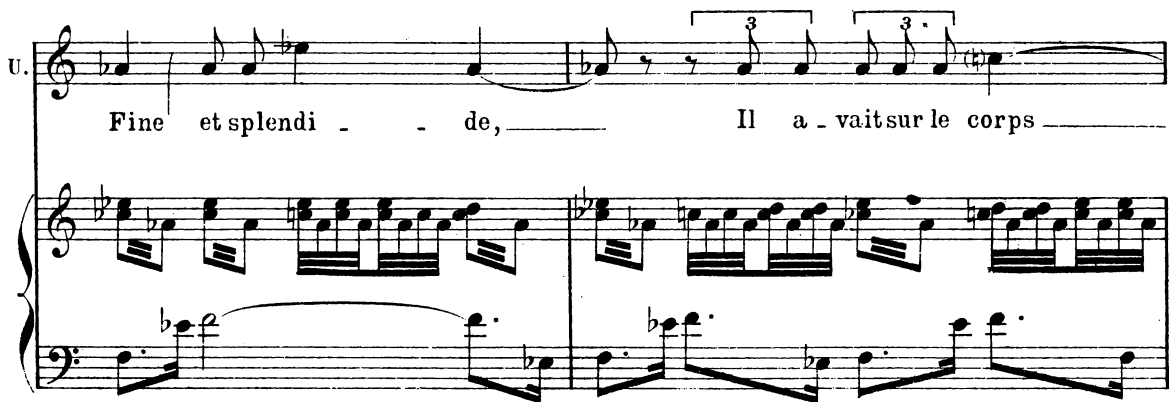
U.  *-gra - fe d'or, — En - ve - lop - pait le hé - ros in - tré -*

PÉNÉLOPE

*C'est vrai!..*

U.  *-pi - de. —*

*pp subito*

U.  *Fine et splendi - - de, — Il a - vait sur le corps —*

*cresc.*

U. u - ne tu - nique é - tin - ce - lan - te com - me un so -

*cresc.*

PÉNÉLOPE

*f* Ah! noble é - tran - ger, tu dis vrai, j'ensuis

U. - leil...

P. sù - re, U - lys - se mon é - poux, s'est ar - rê - té chez

*poco a poco cresc.*

P. *f* *toi!...*

P. **Allegro**

P. *f* De -

P. *p* *f* - puis que loin de sa de - meu - re Les



P.

Dieux l'ont ex - i - lé

P.

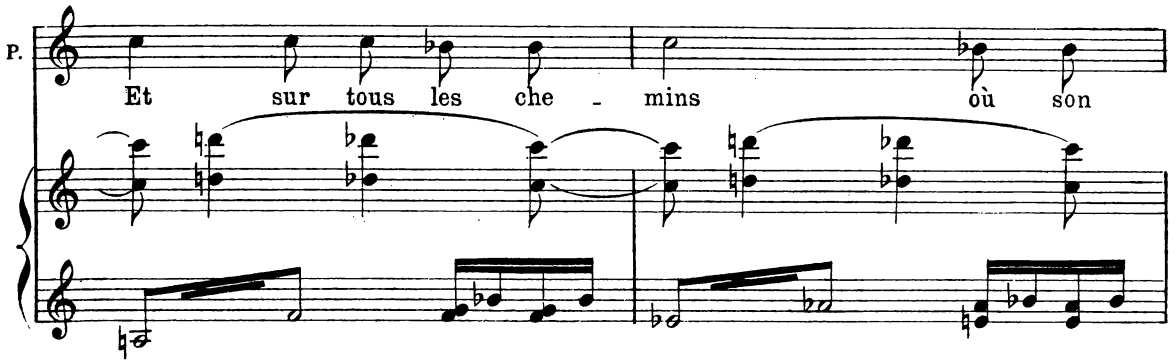
Sans ces - se je le

P.

pleu - re

P.

P. Et sur tous les che - mins où son



P. cœur m'a par - lé Je crois tou -



P. - jours le voir pa - rai - - - tre!



P.



P.

*f*  
Quand aux som - bres bords, —

P.

chez les morts, — Il m'at -

*ff sempre*

P.

-tend — peut - ê - - - tre.

P.

**Moderato**

P.  **Moderato** ♩ = 80

Mais toi

*p espressivo*

P. 

mê-me tu pleu-res, peur-quoi?.. pourquoi?..

*cresc.*

**ULYSSE**



Tou-tes tes questi-ons ont rou-vert mables-su-re...—

U. 

Je pleure en é-vo-

U. *-quant, de-vant mon deuil pré-sent,*

U. *Mon an-cien - ne splen - deur é - va-nou-ie au*

U. *vent!...*

**PÉNÉLOPE**

*Que mon pa - lais, vieil-lard, dont la douleur me*

P. *na - vre, A la tem - pê - te de tes jours ser - ve de*

*f*

P. *ha - vre: Tu peux y demeu - rer jus - qu'à ton jour der -*

*dim.*

**Allegro risoluto**

P. *-nier.*

**ULYSSE**

*Mais, que diront,*  
**Allegro risoluto** ♩ = 152

U. *Rei - ne, Tous ces jeunes seigneurs dont l'outrageant mé - pris...*

*f*

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

PÉNÉLOPE

Comme un vol de cor - beaux au - tour d'u - ne co -

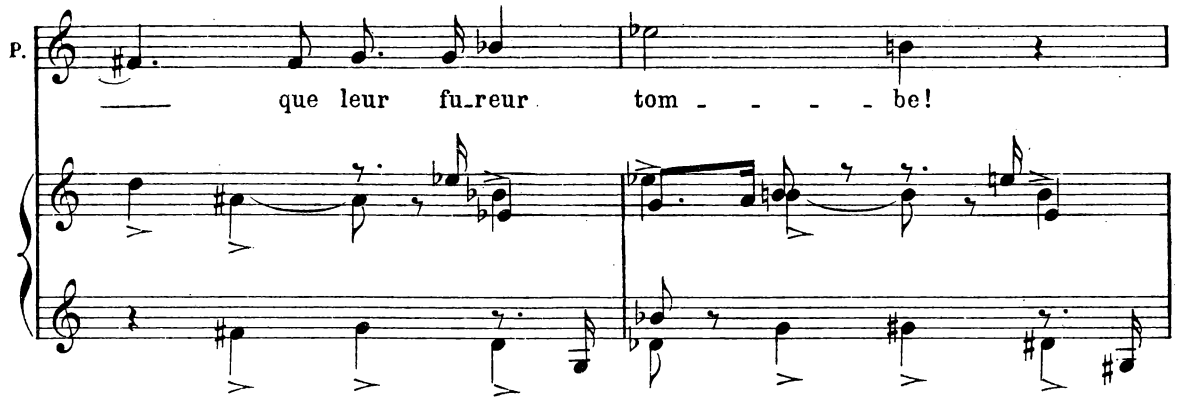
Vocal line for Pénélope with lyrics: "Comme un vol de cor - beaux au - tour d'u - ne co -". The piano accompaniment continues below.

P. lom - - - be, Ils sont au - tour de

Piano accompaniment for the third system, starting with a piano (P.) dynamic marking. It includes a treble and bass clef with a complex melodic passage in the right hand.

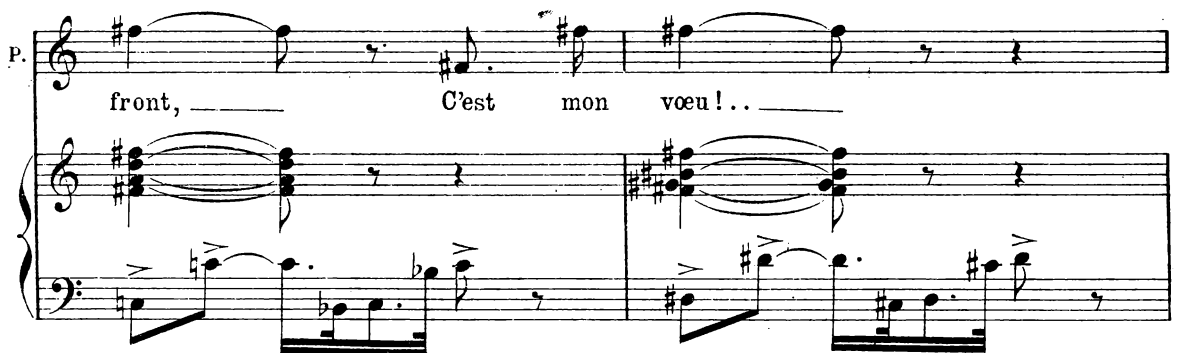
P. moi, m'in - sul - tant de leurs cris; C'est sur moi

Vocal line for Pénélope with lyrics: "moi, m'in - sul - tant de leurs cris; C'est sur moi". The piano accompaniment continues below.

P.  que leur fu-reur tom - - - be!

P.  Ah! si jamais revient

P.  mon é-poux au bras prompt... Ah! —  $\text{♩}=80$  Que la mort les frappe au  
f *sempre*

P.  front, — C'est mon vœu!...



## ULYSSE

Que les Dieux t'ex - au - - - cent!...

## PÉNÉLOPE

Mais, je

pleu - re, Et peut-ê - tre qu'U - lys - - - se ou - bli - ant sa de -

- meu - re Et son é - pou - - - se au sein des tri - om - phes guer.

P. *ri*ers, *Rit* et s'en-ivre Au pé-ri<sup>1</sup> des com-

P. *bats* que sa bra-*vou* - re li - - - - -

P. *-vre.*

ULYSSE *f*

La vic-t<sup>o</sup>ire est sans goût, — les lauriers sont a -

*ff* *p*

u. *chers* Quand on les cueil - le loin des yeux qui vous sont

u. **PÉNÉLOPE**  
chers ... — Ou peut-être aux genoux d'une

*f* *espressivo*

P. fille étrangè.re, Il trahit lesserments qu'il m'adressait naguè.re...

**ULYSSE**  
Ce - lui dont les

*p* *crese:*

U. yeux ont connu tes yeux, Loin d'eux — pourrait-il se sentir joy-

PÉNÉLOPE

U. Il est d'autres yeux sous les cieux im -

-eux?

P. -men - ses...

## ULYSSE

Musical score for Ulysses. The vocal line is in G minor, 4/4 time. The lyrics are: "Ton é - poux à - sent te gar - de sa foi! \_\_\_\_\_". The piano accompaniment features a flowing eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

## PÉNÉLOPE

Musical score for Penelope. The vocal line is in G minor, 4/4 time. The lyrics are: "Ou, peut- Il revient \_\_\_\_\_ il re - vient vers toi... \_\_\_\_\_". The piano accompaniment continues with a similar texture to the Ulysses section.

Musical score for Penelope (continued). The vocal line is in G minor, 4/4 time. The lyrics are: "è - - - tre as\_sail-li de fur - ti - ves dé - - - men - - - -". The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand. The piece concludes with a double bar line and a common time signature (C). The instruction *p sempre espressivo* is written below the piano part.

P.

- ces ...

ULYSSE

Ce -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for Ulysses, starting with a rest followed by a half note G4. The middle staff is a vocal line for Ulysses, starting with a rest followed by a half note G4. The bottom staff is a piano accompaniment, starting with a half note G2 and a half note B2, followed by a series of chords and moving lines in both hands.

U.

\_lui dont ta voix a gri.sé le cœur, \_\_\_\_\_

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for Ulysses, starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The middle staff is a vocal line for Ulysses, starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The bottom staff is a piano accompaniment, starting with a half note G2 and a half note B2, followed by a series of chords and moving lines in both hands.

PÉNÉLOPE

Peut -

U.

Peut-il s'en.i.vrer d'une au.tre liqueur? \_\_\_\_\_

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line for Penelope, starting with a rest followed by a half note G4. The middle staff is a vocal line for Penelope, starting with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a half note C5. The bottom staff is a piano accompaniment, starting with a half note G2 and a half note B2, followed by a series of chords and moving lines in both hands.

P. *-ê - tre pres-se-til une au-tre lèvre of - fer - - -*

*p e espressivo*

P. *- te...*

*poco a poco*

### ULYSSE

*Loin de toi sa pau-vre raison est triste et gé-*

*cresc.*

*-mit Comme u - ne maison dé - ser - - te...*

*f*

U. 
 Ce - lui dont l'a - deur effeuilla ja -  
*p* *sempre espressivo*

U. 
 - dis En tremblant d'a - mour, tes pudeurs de  
*cresc.*

U. 
 lys, Pour tou - jours t'a - do - re,  
*f*

U. 
 Et n'a qu'un désir, dans l'exil af -  
*f*



U. *-reux, Te sen - tir pâ - mée en ses bras heu -*

*f sempre*

U. *-reux En - co - - - re!...*

U. *ff*

PÉNÉLOPE

Com-me tu dis ce-la... —

*mf*

P.

com-me tu dis ce-la... —

*dimin.*

Moderato ♩ = 66

EURYCLÉE

La nuit s'avan - ce :

E.

II

Detailed description: This system contains a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features chords and moving lines, while the left hand has a more rhythmic accompaniment. A fermata is placed over the piano accompaniment in the second measure. The key signature has two flats, and the time signature is 7/8.

E.

faut rentrer, — princes - se.

Detailed description: This system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics "faut rentrer, — princes - se." The piano accompaniment continues with similar textures to the first system. The key signature and time signature remain the same.

*poco a poco cresc.*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment with dynamic markings. The right hand has a melodic line with some chromaticism, and the left hand provides harmonic support. The dynamic marking is *poco a poco cresc.* The key signature and time signature are consistent.

*sempre cresc.*

Detailed description: This system continues the piano accompaniment with the dynamic marking *sempre cresc.* The texture remains consistent with the previous systems. The key signature and time signature are consistent.

All<sup>o</sup> moderato ♩=76

*f* *f sempre*

Detailed description: This system features a piano accompaniment with a forte dynamic. The right hand has a melodic line with some chromaticism, and the left hand provides harmonic support. The dynamic marking is *f* and *f sempre*. The key signature and time signature are consistent.

PÉNÉLOPE

*f*

Mer cru - el - le

P.

im - placa - bles flots

*sempref*

*meno f*

P.

Vous n'ê - tes pas pitié de mes san -

*menof*

*cresc.*

P.

- glots, Vous n'a - vez pas con - duit vers moi ce - lui que

*cresc.*

*f*

P. j'ai - - me Pour la der - niè - - re fois vous me voy -

P. - ez moi mê - - - me

EURYCLÉE

Que dis-tu?..

PÉNÉLOPE

Crois - tu que de - main Je met - traï ma

P. main Dans la main d'Eury - ma - - que ou celle de Pi -

*sempre f*

P. - san - - - dre Je pré-

P. - fè - re aux En - fers des - cen - - - - dre!

P.

Molto mod<sup>to</sup> quasi adagio

ULYSSE

Tan-tôt, aux murs suspendu, Ne m'as-tu pas montré, nour-

Molto mod<sup>to</sup> quasi adagio ♩ = 63

*p sempre*

U. - ri - ce, L'arc d'U - lys - - - se?

*f sempre*

PÉNÉLOPE

De-puis son dé-

P.

- part, nul ne l'a ten - du...

*poco a poco dim.*

EURYLÉE

Qui pourraitten - - dre l'arc ter - ri - - ble?

*p*

ULYSSE

Ne sois donc qu'à ce lui d'en - tre les Prétendants Qui ten - dra

*pp*

**Allegro vivo**

U.

l'arc Pen - dant qu'ils se dis -

**Allegro vivo** ♩ = 160

*pp*



U. - pu - teront cet.te gloire im\_pos.si - - - ble

U. Ton é - poux peut en - cor re - ve - nir!..

*cresc.*

PÉNÉLOPE

U. Je n'es -

*espressivo*

*f* *p*

P. - pé - - - re plus!

*cresc.*

*sempre espressivo*

PÉNÉLOPE

Quand mê-me, je sui-vrai ton con-seil!..

ULYSSE

II

U.

vient d'un cœur qui t'ai-me...

PÉNÉLOPE

Ah! — ta voix, — à l'instant, — me rap-

P. *- pel - - le... - - - - -*

*ULYSSE*

*Qui? - - - - -*

P. *Non! - - - - -*

P. *Tu t'en orgueilli - rais si je di - sais son nom! - - - - -*

*p*

*sf*

musical score system 1, piano and vocal staves, includes the instruction *poco a poco dim.*

*Pénélope sort, suivie de ses femmes*

musical score system 2, piano and vocal staves, includes the instruction *p*

musical score system 3, piano and vocal staves

musical score system 4, piano and vocal staves

musical score system 5, piano and vocal staves, includes the instruction *sempre p*

musical score system 6, piano and vocal staves

pp

Two staves of piano music. The right hand features a series of half notes with a slur, while the left hand plays a steady accompaniment of quarter notes.

SCÈNE III  
Allegro ♩ = 108

p

Two staves of piano music. The right hand has a melodic line with eighth notes and slurs, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Two staves of piano music. The right hand continues the melodic line with eighth notes and slurs, while the left hand has a more active accompaniment with eighth notes.

ULYSSE *vivement, allant vers les bergers, redressé.*

f


Eu - mé - - - e... Eu - mé - - - e... et vous

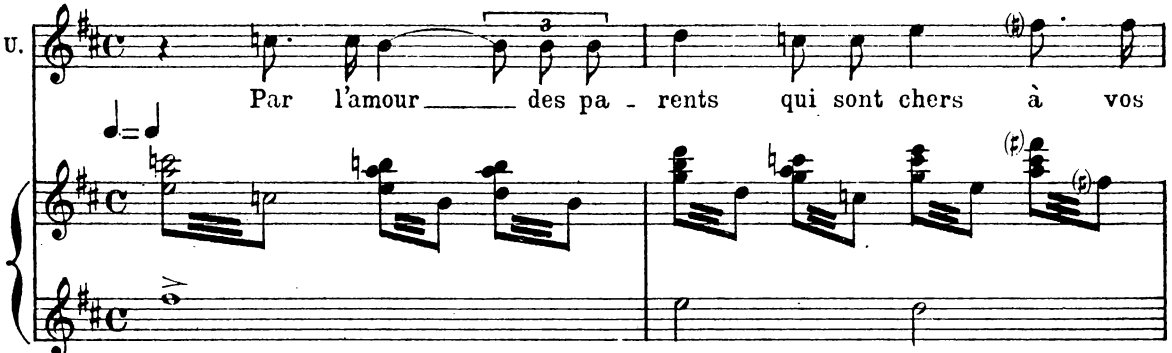
Three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are the piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs.

u.

tous... vous tous... les pâ - tres...

Three staves of music. The top staff is the vocal line with lyrics. The middle and bottom staves are the piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic pattern of eighth notes with slurs.

U.  Partous les Dieux du ciel, ——— par le feu — de vos â — — tres

U.  Par l'amour ——— des pa — rents qui sont chers à vos

U.  cœurs... ——— Re — connais — sez le plus à

*sempre f*

U.  plain — — dre des vain — queurs de Troie ——— Soy — ez en

*f*

U. *Joi . . . . . e*

The first system consists of a vocal line (U.) and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "Joi . . . . . e". The piano accompaniment is in G major and 2/4 time, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

*Les bergers se sont approchés, pleins d'émoi.*

**Allegro vivo**

U. *Je suis U - lys - se vo - tre roi!*

**Allegro vivo** ♩ = 152

*f sempre*

The second system continues the vocal line with the lyrics "Je suis U - lys - se vo - tre roi!". The tempo is marked "Allegro vivo" with a metronome marking of ♩ = 152. The piano accompaniment includes the instruction "f sempre". The system ends with a double bar line and a change in time signature to 2/4.

**EUMÉE**

*f*

*U - lys - - - se! Est - ce pos -*

The Eumée vocal part begins with a forte (*f*) dynamic and the lyrics "U - lys - - - se! Est - ce pos -".

**CONTRALTI**

*f*

*U - lys - - - se!*

The Contralto vocal part begins with a forte (*f*) dynamic and the lyrics "U - lys - - - se!".

**TÉNORS**

*f*

*U - lys - - - se!*

The Tenors vocal part begins with a forte (*f*) dynamic and the lyrics "U - lys - - - se!".

**BASSES**

*f*

*U - lys - - - se!*

The Basses vocal part begins with a forte (*f*) dynamic and the lyrics "U - lys - - - se!".

The piano accompaniment for the third system continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, featuring a piano (*p*) dynamic marking.

E. *si - - - ble!... U-lys - - - - se!*

C. *U - lys - - - se!*

T. *U - lys - - - se!*

B. *U - lys - - - se!*

**ULYSSE**

*Vous m'a - vez recon-nu!... —*

C. *U - lys - - - se!*

T. *U - lys - - - se!*

B. *U - lys - - - se!*



EUMÉE

Ah! — je pleure et je ris de te voir re-ve - nu! —

*sempre f espressivo*

E. U - lys - se! c'est bien toi! —

E. CONTRALTI C'est

TÉNORS C'est lui! c'est no-tre roi! C'est

BASSES C'est lui! — c'est no-tre roi! C'est

*f sempre*

E. *lui! \_\_\_\_\_ c'est lui! \_\_\_\_\_*

C. *lui! \_\_\_\_\_ c'est lui! \_\_\_\_\_*

T. *lui! \_\_\_\_\_ c'est lui! \_\_\_\_\_*

B. *lui! \_\_\_\_\_ c'est lui! \_\_\_\_\_*

*p*

ULYSSE *p*

Dès que l'au-be lui-ra, sur la pail-le de

*p*

U. l'ai - re — Le-vez - vous! ve -

U. - nez au pa-lais. — je comp - te sur vos

U. bras pour ai-der ma co - lè - - - re, La ven-

U. - gean - ce que je voulais S'ap - prê - - - te —

u. Et des Préten - dants o - di - eux,

u. Pour - vu que vous gar - diez ma pré - sen - ce se -

u. - crè - - - te, Je châ - ti - rai le

u. cri - - me a - vec l'ai - - de des Dieux.

U.

Fin du 2<sup>e</sup> Acte

## Acte III

*La grande salle du palais d'Ulysse.*

*Un trône sous un dais. Hautes colonnes, à gauche et à droite.*

*Au fond, au milieu, portes de bronze à coulisses auxquelles on accède par des marches. Il fait jour déjà au lever du rideau, et jusqu'à la fin de l'acte la lumière ne cesse de grandir.*

Allegro ♩ = 126

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 126 beats. The piece begins with a forte (*ff*) dynamic. The first system includes a piano (*p*) dynamic and a *sost.* (sostenuto) marking. The second system features a *ff* dynamic. The third system includes a *p* dynamic and a *sost.* marking. The fourth system features a *ff* dynamic. The fifth system includes a *p* dynamic. The key signature changes from one flat to two flats, and the time signature changes from 3/4 to 3/8 in the final system.

*p*

*cresc.*  
*f*

*ff*  
*p*

*ff*  
*p*

## SCÈNE I

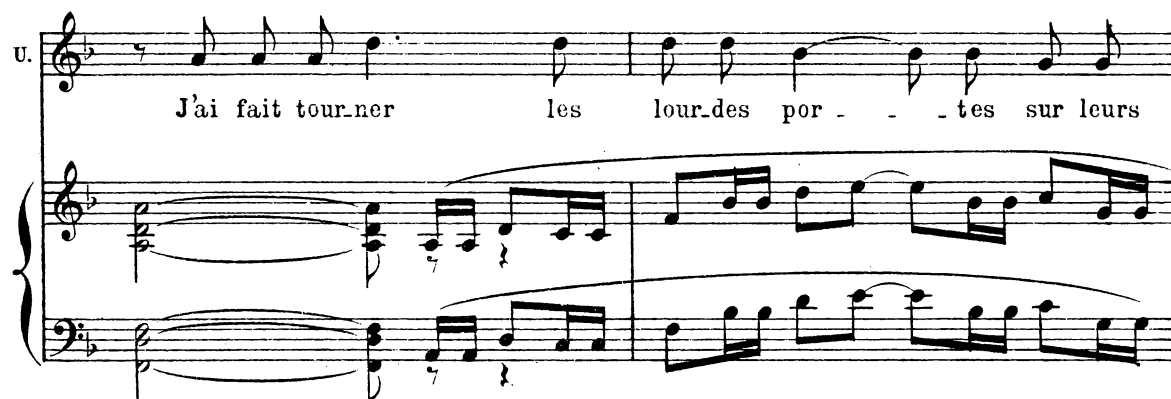
ULYSSE seul.

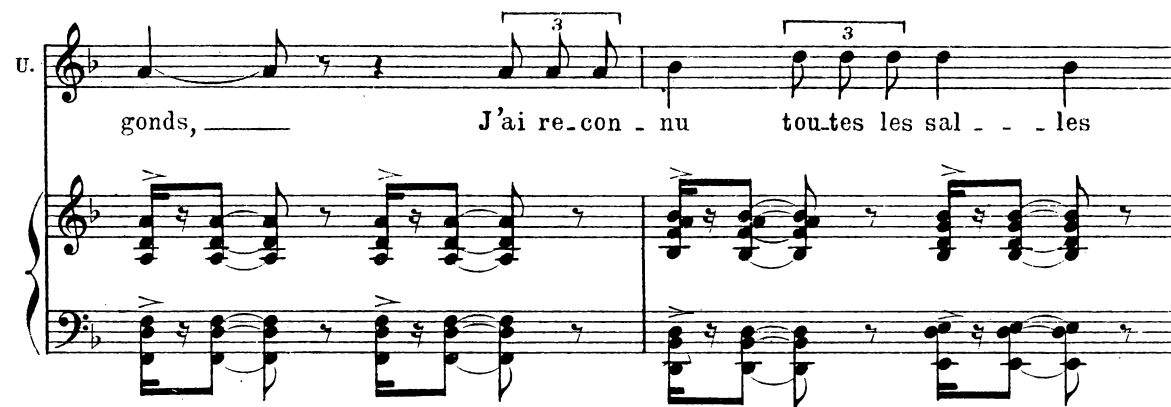
*p*

Toute la nuit, sans bruit, — comme u.

*sempre p*

U.    
 - ne on - bre, — J'ai rô - dé dans le palais som - - - bre!

U.    
 J'ai fait tour - ner les lour - des por - - - tes sur leurs

U.    
 gonds, — J'ai re - con - nu toutes les sal - - - les

U.    
 Et j'ai choi - si, par - mi mes ar - - - mes co - los -



U. - sal - - les, Ce glai - - ve sous le - quel sont tom -

*poco a poco cresc.*

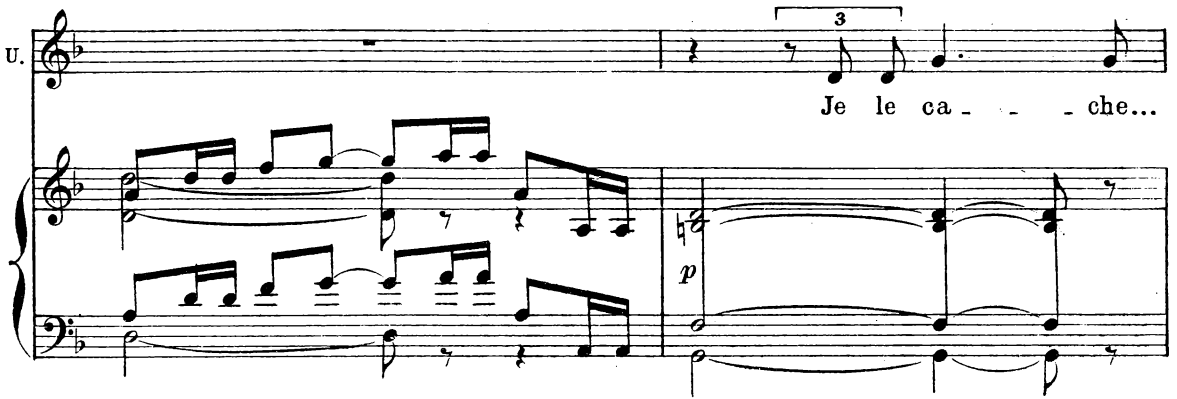
U. - bés les Dra - gons Dont le sang blé - - - me, au

U. cré - pus - cu - - - le d'Eu - ry - man - - the, é - toi -

*f sempre*

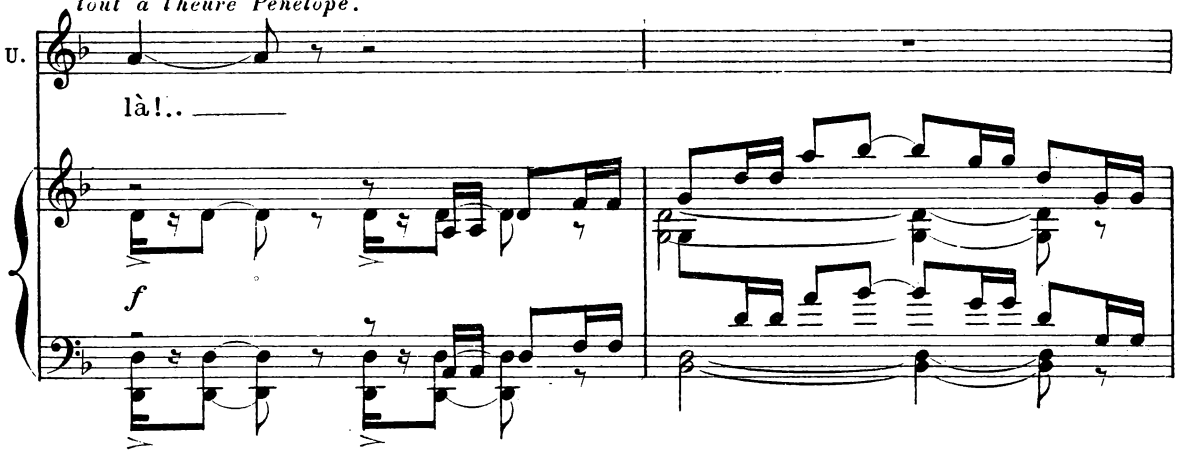
U. - la le bras jus - - te d'Her - cu - - - le!..

*p ff*


u. 

Je le ca - - - che...

*Il cache le glaive sous le trône où s'assiera  
tout à l'heure Pénélope.*

u. 

là!.. \_\_\_\_\_



## SCÈNE II

*Euryclée est entrée et se tient contre une  
porte entrouverte, près d'Ulysse.*





*espressivo*

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a long, expressive melodic line with a fermata over the first measure and a sharp key signature change to D major in the second measure. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth-note patterns.

EURYCLÉE à mi-voir, comme si elle craignait  
d'être vue et entendue.

Mor - - - ne et fa - - rou - - - che, Pé - né -

The first vocal line is in treble clef with a key signature of one flat. The lyrics are: "Mor - - - ne et fa - - rou - - - che, Pé - né -". The piano accompaniment is in bass clef, mirroring the rhythmic patterns from the introduction.

E. - lo - - - - pe n'a pas dor - mi.

The second vocal line is in treble clef. The lyrics are: "- lo - - - - pe n'a pas dor - mi.". The piano accompaniment continues with the same rhythmic accompaniment.

E. - le n'ac - cu - se pas - - - son des - tin en - ne -

The third vocal line is in treble clef. The lyrics are: "- le n'ac - cu - se pas - - - son des - tin en - ne -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic accompaniment.

E. *mi...* Et - - le est as - si - - se sur sa

E. cou - che, Et com - me si le poids de

E. ses malheurs l'é - touf - fait, nulsoupir de son

*cresc.*

E. cœur ne s'é - lan - ce, Hé - las!

E. 
 Mais son si - len - - ce est plus ter -

E. 
 - ri - - - ble que ses pleurs.

ULYSSE 
 Ne la quit-té pas — et dis - lui qu'elle u - se tan-

U. 
 - tôt — de la-bonne ru - - - se de l'arc!

**EURYCLÉE**

Nul — ne ten-dra l'arc sans dé-faut d'U - lys - - se!..

**ULYSSE** *p*

Sauf U - lys - se!

**EURYCLÉE** *mf*

Puis - - - se, ô mon roi, — ta di - vi - ne ma -

**E.**

- li - - ce nous sau - ver!..

**ULYSSE**

Sur -

U. *Più moderato*

- tout, tais-toi... — Que le mystè - re m'enve - lop - - pe;

*Più moderato* ♩ = 84

*p espressivo*

U. *dolce*

Et ce soir tu ver -

U.

- ras sou - ri - - re Pé - né - lo - - - pe.

U. *(Euryclée sort)*

*poco a poco accel. e cresc.*

EUMÉE (se prosternant devant Ulysse)

**Allegro** ♩ = 144 Sa - lut, — maî - - - tre... —

ULYSSE (le relevant brusquement)

De - bout, ber - ger... — Tu tra - hi - rais ma pré -

u. - sence in - con - nu - e Si l'on te voy - ait, de - vant mes haillons, cour -

u. - ber Ta tête - te che - nu - - e... —



Allegro vivo

EUMÉE

*p*

Les Préten - dants, — sans

Allegro vivo ♩ = 168

*p*

E. le sa - voir, Ont ser - vi nos des - seins!.. — Hi - er au

E. soir, les va - lets maudits De ces ban - dits Sont ve -

E. - nus à la ber - ge - - ri - - e:

E. *cresc.*

“ De - main, nous ont - ils dit, la

*cresc.*

E. *p*

Rei - ne se ma - ri - e! A - me - nez

*f*

E. *cresc.*

donc, dès le ma - tin, Pour les sa - cri - fi - ces Aux Dieux

*p* *poco a poco cresc.*

E. *f*

et pour le fes - tin, Trei - ze mou - tons, vingt bœufs -

*f*

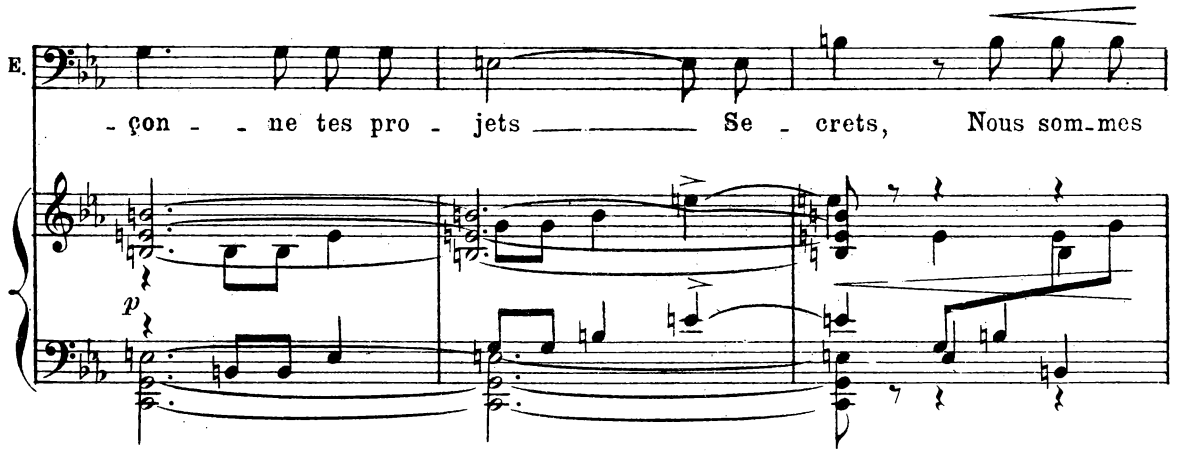
E. *p*  
et cent gé - nis - - ses!"      Nous a\_vons ré\_pon\_

E. - du:      "C'est compris!      l'ordre est en\_ten\_

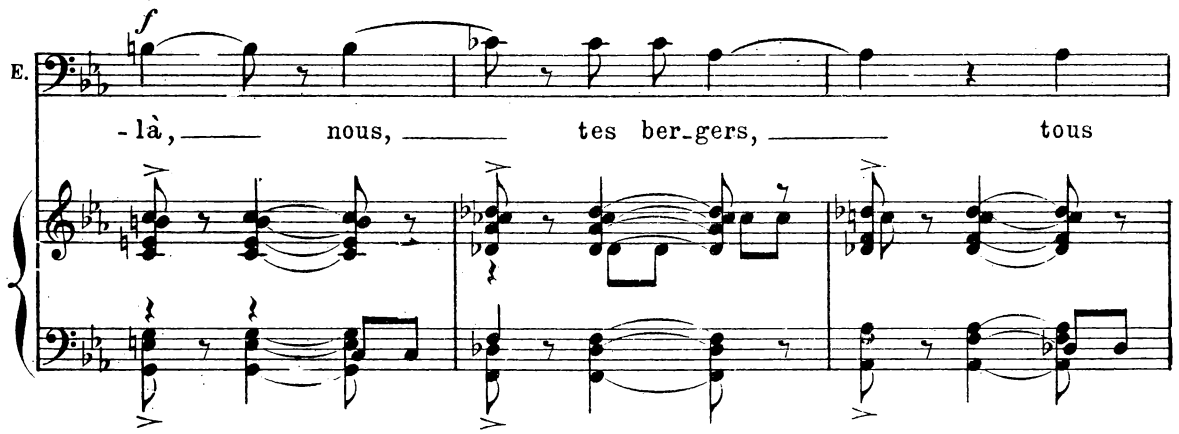
E. - du!"      Et sans que per\_

*cresc.* *p*

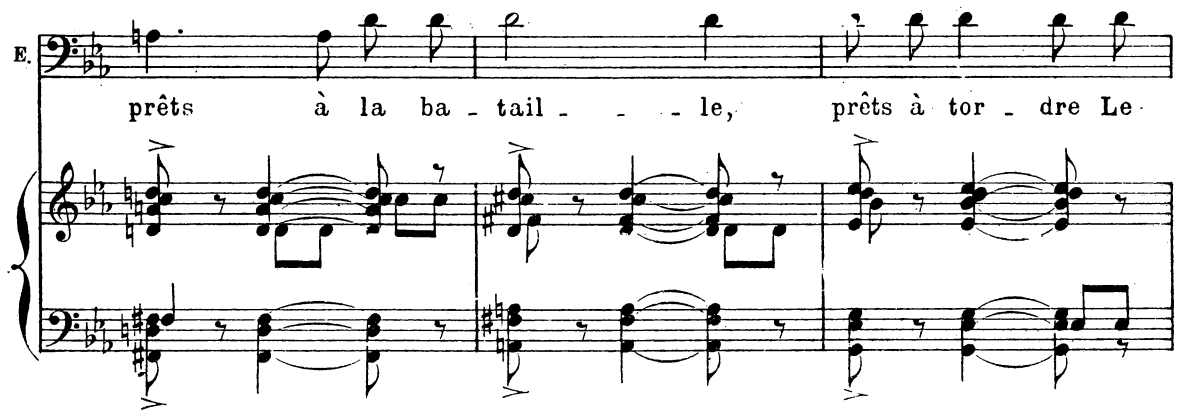
E. - son - - ne,      hors nous,      Ne soup\_

E. 

- çon - - ne tes pro - jets Se - crets, Nous som - mes

E. 

- là, nous, tes ber - gers, tous

E. 

prêts à la ba - tail - - - le, prêts à tor - dre Le

E. 

cou des va - leurs, sur ton or - - - dre!

*sempre f*

E. Et nous ri - ons com-me des

E. fous, com - me si cet-te no - - ce in -

*f sempre*

E. - fâ - - me qui s'ap - prê - - te é - -

E. - tait pour nous aus - si u - ne fê - - - te! .

*f sempre*

## ULYSSE

Mer -

*dim.*

*p*

U. - ci, mon bon Eu - mé - - - e!..

*p*

U. *p* Sous vos man - teaux, ay - ez la main à vos cou -

*p*

U. *sempre p* - teaux; Et quand ma co -

U. *lè - - - re en-flam - mé - - - e* *Se - coue -*

U. *- ra sur mon front re - dressé tout à coup,*

U. *ce glai - - - ve dans mes mains ro -*

*cresc.*

U. *- bus - - - tes, Fon - cez sur les Prin - ces in -*

*f*

U. *- jus - - - tes Com - - me sur le loup!..*

EUMÉE *regardant au fond* *mf*

Ils vien - - - nent!

*poco a poco dim.*

*Eumée disparaît, on le reverra, au fond, dans quelques instants avec les bergers de*

*p*

*plus en plus nombreux pendant la scène de l'arc.*



Allegretto mod<sup>to</sup> ♩ = 116

First system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody consists of eighth and sixteenth notes, with a long slur over the first two measures.

Second system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody continues with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes in the second measure.

Third system of piano introduction. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody continues with eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes in the second measure.

ANTINOÛS

*dolce*

First system of vocal line for Antinoüs. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody is simple and slow, with a long slur over the first two measures.

Qu'il est doux de sen - tir sa jeu - nes - - se

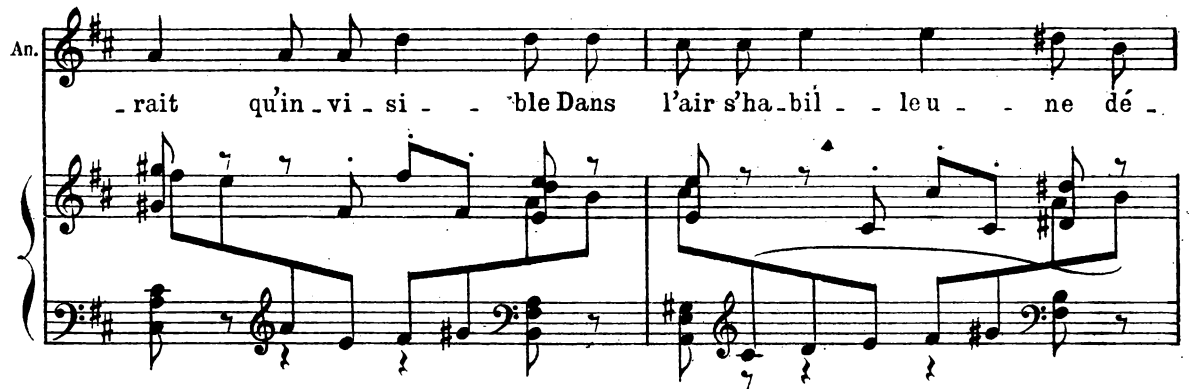
First system of piano accompaniment for Antinoüs. Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#), common time. The accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with eighth and sixteenth notes.

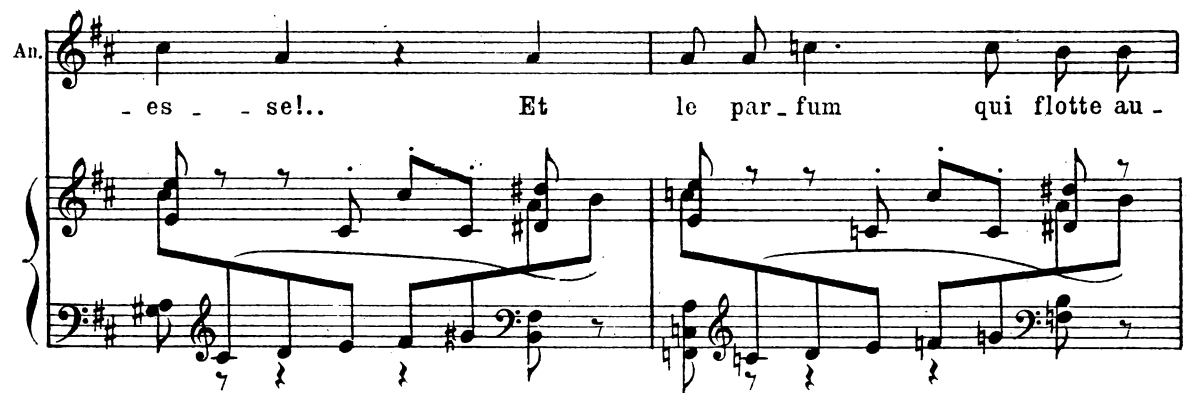
An.

Second system of vocal line for Antinoüs. Treble clef, key signature of one sharp (F#), common time. The melody continues with a long slur over the first two measures.

Quand le jour est si clair!.. on di -

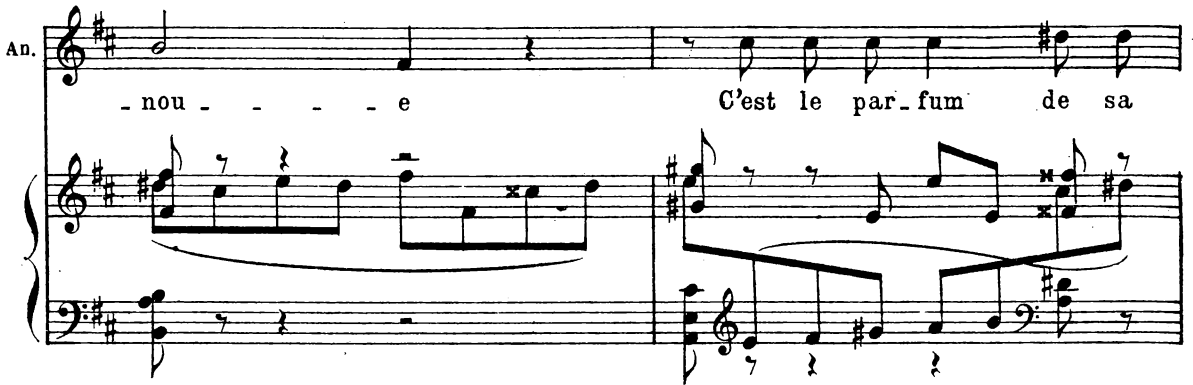
Second system of piano accompaniment for Antinoüs. Treble and bass clefs, key signature of one sharp (F#), common time. The accompaniment continues with a steady eighth-note bass line and a treble line with eighth and sixteenth notes.

An.    
 -rait quin - vi - si - - ble Dans l'air s'ha - bil - - leu - - ne dé -

An.    
 - es - - se!.. Et le par - fum qui flotte au -

An.    
 - tour de nous, C'est le par - fum de ses ge -

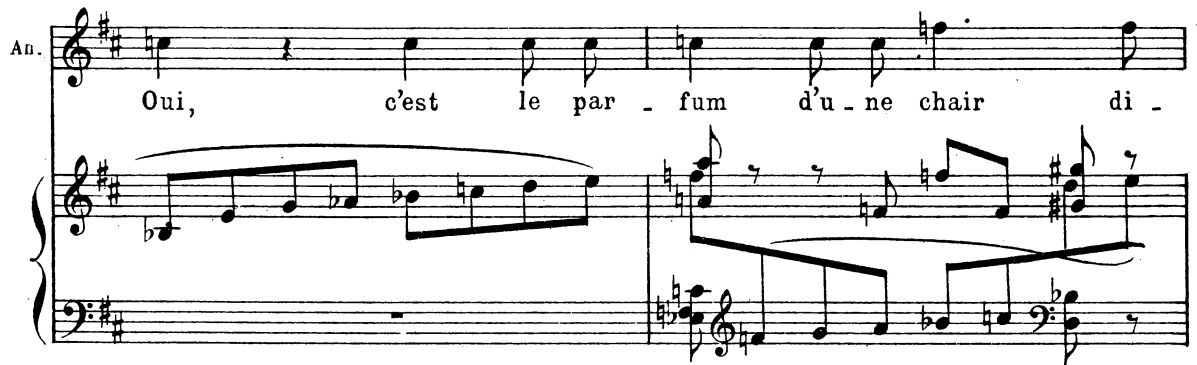
An.    
 - nous, Ce - lui de ses che - veux qu'el - - le dé -

An. 

- nou - - - e C'est le par-fum de sa

An. 

jou - - - e...

An. 

Oui, c'est le par-fum d'u-ne chair di-

An. 

- vi - - - ne, Qui

And.  
 mé - - le aux ru - meurs de l'air - - - tant d'i -

And.  
 - vres - se mé - lo - - - di - eu - - - se!..

**Allegro**

**EURYMAQUE**

Ver - rons - nous long - temps - - -

**Allegro** ♩ = 176

Eur.

— ta face o-di - eu - - se, Chien boi - teux?.. —

**Moderato**ULYSSE *humble et sarcastique*

Prin - ce, tu ne la ver-ras plus bientôt!.. —

Moderato ♩ = 96

## ANTINOÛS à Eurymaque.

Pourquoi je -

An.

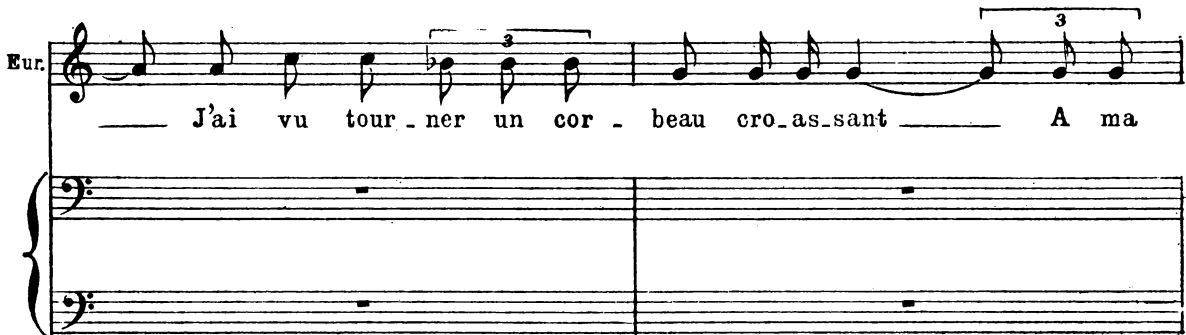
- ter par-tout ces re-gards mor - - - nes? Si quel-que

All.  *monstre a fon-cé de ses cor - nes Sur ta gai-té, dis -*

*-le tout haut!..*  
**EURYMAQUE**  
*Tout à l'heure, en passant,*



**Eur.** *J'ai vu tour - ner un cor - beau cro - as - sant A ma*



**Eur.** *gau - - - che...*



*cresc.*

*sempre f*

CTÉSIPPE

Le pré-sage est fu - - nè - - - bre!..

*p* *cresc.*

ANTINOÛS

Un cor.beau Ne fait pas la bri-se moins parfu.mé - - e, Ni le

## Andantino

An.  *ciel moins beau...*

**EURYMAQUE**

*Andantino* ♩ = 84 *Oui... c'est vrai...*

*p*

Eur.  *je veux rire aussi Et quit - - ter le souci qui me*

*p*

Eur.  *gâ - te majoi - - - c...*

*p*



eres - - - cen - - - do

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics "eres - - - cen - - - do" are written above the vocal line.

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics "eres - - - cen - - - do" are written above the vocal line.

Les servantes sont entrées.

EURYMAQUE

*f*  
Allons! Escla - ves! qu'on se

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics "Les servantes sont entrées." and "Allons! Escla - ves! qu'on se" are written above the vocal line.

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics "hâ - - te!" and "sempre" are written above the vocal line.

Eur. 3

Dressez lesta - bles du fes -

Eur. - tin, Emplissez les cra - tè - res de vin.

*mf*

LEODÈS

Or - nez de ro - ses les por -

3

Lé. - ti - ques... EURYMAQUE

Je - tez les ta - pis pour - près sur les

3 3

ANTINOÛS

Eur. A - me - nez - - les jou -

trô - - nes

*cresc.*

*f*

Detailed description: This system contains the vocal line for the Eur. part and the piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, followed by a triplet of eighth notes (Bb, A, G) and another triplet (F, E, D). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex bass line in the left hand. Dynamics include a crescendo and a forte (f) section.

An. - eu - ses de flû - - - te...

*dim.*

Detailed description: This system contains the vocal line for the An. part and the piano accompaniment. The vocal line begins with a triplet of eighth notes (Bb, A, G) followed by a long note. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. A decrescendo (dim.) is marked in the piano part.

Allegro ♩ = 152

*p*

*pp*

*cresc.*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the 'Allegro' section. It features a tempo marking of ♩ = 152. The music is in a key with two sharps (D major) and a 4/4 time signature. Dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp) with a crescendo (cresc.) marking.

ANTINOÛS

A - près,

*f*

Detailed description: This system contains the vocal line and piano accompaniment for the 'ANTINOÛS' section. The vocal line starts with a rest, followed by a half note (D) and a quarter note (E). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. A forte (f) dynamic is marked.

(1) Au théâtre on coupe les deux mesures de ♩ à ♩.  
 (2) Au théâtre, on coupe de ♩ à ♩ page suivante, en supprimant le Si# du chant.

An.

qu'on a - ver - tisse en - fin la Rei - - - -

An.

- ne. ——— Nous l'at - ten - dons... ———

⊕

*Tous les ordres jetés par les Prétendants sont exécutés.*

ULYSSE à part

Ah! je n'aurai

**Più moderato** ♩ = 92

U. pas de pardons \_\_\_\_\_ Lors-qu'é - -

U. - cia - te-ra ma co - lè - - - re!..

Andante mod<sup>to</sup>

EURYMAQUE

*Les joueuses de flûte jouent et dansent.*

-re! N'as-tu pas fi - ni \_\_\_\_\_ de gro - gner!..

Andante mod<sup>to</sup> ♩ = 80

*dim.*

ULYSSE

J'ai soif!..

CTÉSIPPE

Bois!..

(1) Au théâtre, on coupe les deux mesures de ◊ à ◊.

Ct.

En - i - vrons le ...

LÉODÈS

Nous rirons bien!

EURYMAQUE

Puis,

Eur.

u - ne fois i - - vre, nous l'enver\_rons au fond d'u\_ne ga -

Eur.

- lè - - re - - - - - fi\_nir ses jours!

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The treble staff contains a complex melodic line with many beamed sixteenth notes and slurs. The bass staff provides a steady accompaniment with quarter notes and rests.

Second system of musical notation, continuing the piece. The word *marcato* is written in the left margin. The treble staff continues with intricate melodic patterns, while the bass staff features a more active accompaniment with eighth notes.

Third system of musical notation, marked with the word *espressivo*. The treble staff shows a melodic line with a prominent slur, indicating a long, expressive phrase. The bass staff continues with a supporting accompaniment.

Fourth system of musical notation, marked with the word *cresc.* (crescendo). The treble staff features a melodic line with a slur, and the bass staff has a more active accompaniment with eighth notes.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. The treble staff continues with a melodic line, and the bass staff provides a steady accompaniment. The system concludes with a double bar line.

*espressivo*

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a half note and a quarter note. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The tempo/mood marking *espressivo* is placed above the treble staff.

The second system continues the musical piece. The treble staff features a melodic line with some chromaticism and a fermata. The bass staff has a steady accompaniment. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat).

*espressivo*

The third system is marked *espressivo*. It shows a continuation of the melodic and harmonic themes. The treble staff has a more active melodic line, while the bass staff maintains a consistent accompaniment. The key signature remains two flats.

*cresc.*

The fourth system is marked *cresc.* (crescendo). The music builds in intensity. The treble staff has a more complex rhythmic pattern, and the bass staff also shows more activity. The key signature remains two flats.

The fifth system is the final one on the page. It concludes the piece with a final melodic phrase in the treble staff and a corresponding accompaniment in the bass staff. The key signature remains two flats.



*f* poco a poco accelerando

## SCÈNE V

Pénélope entre. Euryclée et Eurynome  
sont près d'elle, les servantes se rap-  
prochent du trône où elle va s'asseoir.

Andante mod<sup>to</sup> ♩ = 72

*cresc. molto* *ff*

## LÉODÈS

La Rei - ne... ———

*mf*

## ANTINOÛS

Sesyeux n'ont eu ja - mais tant de tristes - se... —

*p*

And.  
EURYMAQUE  
Lé-o-dès, —

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the voice part labeled 'And.' and contains a few notes followed by a rest. The middle staff is for the voice part labeled 'EURYMAQUE' and features a triplet of eighth notes with the lyrics 'Lé-o-dès, —'. The bottom staff is the piano accompaniment, showing a complex texture with sixteenth and thirty-second notes, and a dynamic marking of *f* (forte).

LÉODÈS  
Je n'o-se pas... —  
Eur.  
parle-lui... —

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the voice part labeled 'LÉODÈS' and features a triplet of eighth notes with the lyrics 'Je n'o-se pas... —'. The middle staff is for the voice part labeled 'Eur.' and features a triplet of eighth notes with the lyrics 'parle-lui... —'. The bottom staff is the piano accompaniment, showing a complex texture with sixteenth and thirty-second notes, and a dynamic marking of *p* (piano).

Eur.  
Toi, An - ti - no-üs... —

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the voice part labeled 'Eur.' and features a triplet of eighth notes with the lyrics 'Toi, An - ti - no-üs... —'. The bottom staff is the piano accompaniment, showing a complex texture with sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings of *cresc.* (crescendo) and *f* (forte).

Eur.

fais-la des\_cen - dre Des som -

*poco a poco dim.*

Eur.

- mets de son rê - ve!

*p*

ANTINOÛS

Rei - - - ne,

**Allegro commodo** ♩ = 108

*mf*

An.

*p*

Dis\_si - - pe le chagrin qui pâ -

*p*

A.

\_lit ton beau front \_\_\_\_\_

*mf*

A.

Et dé - si - gne l'é - poux \_\_\_\_\_ qui sèche - ra tes

*p*

A.

lar - mes... Les au - tres, a - lors, s'en i - ront loin d'I -

A.

\_tha - que et loin de tes char - mes, — Et

A. *seu - le, dé - sor - mais dans ta hau - tē de - meu - re, —*

The first system of music consists of a vocal line (marked 'A.') and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and contains the lyrics 'seu - le, dé - sor - mais dans ta hau - tē de - meu - re, —'. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands.

A. *poco a poco cre - - scen - - do*  
*Près du nouvel é - poux que tu pren - dras, — Sans qu'un souci t'ef -*

The second system of music consists of a vocal line (marked 'A.') and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and contains the lyrics 'Près du nouvel é - poux que tu pren - dras, — Sans qu'un souci t'ef -'. Above the vocal line, the performance instruction 'poco a poco cre - - scen - - do' is written. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands.

A. *dimin.*  
*- fleu - re, Heu - reu - se tu vi - vras —*

The third system of music consists of a vocal line (marked 'A.') and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and contains the lyrics '- fleu - re, Heu - reu - se tu vi - vras —'. Above the vocal line, the performance instruction 'dimin.' is written. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands.

PÉNÉLOPE *3 3*  
*Je ne connais de*

The fourth system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and contains the lyrics 'Je ne connais de'. Above the vocal line, the name 'PÉNÉLOPE' is written, followed by two triplet markings '3 3'. The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking 'f' is present in the piano part.

P. *cresc.*

vous — que de lâ — ches pa — ro — les, Je n'ai vu s'arrêter vos espéran — ces

*cresc.*

P.

fol — les Qu'à de mi — sé — ra — bles travaux: Dans mon mé —

*mf*

P. **Più moderato**

-pris vous ê — tes tous — égaux! —

EURYMAQUE *f*

**Più moderato** = 80

Vaine —

r.

-ment ta bouche in — ju ri — — — e...

Eur.

Al - lons! Choisis ton é - poux !..

*f* sempre

*ff*

Sur un signe de Pénélope, un esclave s'avance, portant l'arc.

PÉNÉLOPE *p*

Ce lui d'en - tre vous Qui ten - dra l'arc d'U.

P.

- lys - se, i - ci, Et lan - ce - ra la flè - che promp - te

*cresc.*

P. *f*

a travers douze anneaux des ha - ches que voi-ci

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line (treble clef) begins with three triplet eighth notes, followed by a half note and a quarter note, then a half note with a sharp sign, and finally a quarter note with a sharp sign. The piano accompaniment (grand staff) is mostly silent, with a few notes appearing in the bass line towards the end of the phrase, including a half note with a sharp sign and a quarter note with a sharp sign.

P. *dimin.* **Molto mod<sup>to</sup>**

Pour - ra res-ter dans ce pa - lais!

**Molto mod<sup>to</sup> = 66**

*p*

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line (treble clef) starts with a whole rest, followed by a half note with a sharp sign, a quarter note with a sharp sign, a quarter note with a sharp sign, a quarter note with a sharp sign, a quarter note with a sharp sign, a quarter note with a sharp sign, and a quarter note with a sharp sign. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *p* (piano) in the bass line.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system. It features a complex texture with sixteenth-note patterns in the bass line and sustained chords in the treble line. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the bass line.

**EURYMAQUE** *mf*

Je comp - te y parve -

*f*

Detailed description: This system contains the third musical phrase. The vocal line (treble clef) starts with a whole rest, followed by a quarter note with a sharp sign, a quarter note with a sharp sign, a quarter note with a sharp sign, and a quarter note with a sharp sign. The piano accompaniment (grand staff) features a series of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *f* (forte) in the bass line.



## LÉODÈS

Es-tu de-ve-nu fou? Tu n'as

Eur. -nir!...

## Un poco più mosso

pas regardé... Parce im - men - se!..

Un poco più mosso ♩ = 72

## CTÉSIPPE

On se rom-prait le

Coup de  
tonnerre

cou a-vant que de le ten-dre!..

EURYMAQUE *f* 3

Qui com-men - ce?

Des ténèbres obscurcissent peu à peu la scène

♩ = 76

*pp*

PÉNÉLOPE brusquement saisie d'une émotion intense, d'une voix lointaine et augurale.

*p* - *e* - *cresc.*

Ah! \_\_\_\_\_ Malheureux! \_\_\_\_\_

*poco* *a* *poco* *cresc*

*f*

Malheu - reux! \_\_\_\_\_

*f* *p* *cresc.*

*f*

Un o - rage affreux \_\_\_\_\_ vous em -

P. *-por - - te... Cha - cun de vous vainement crie et*

*cresc.* *f*

P. *fuit...*

*p* *cresc.* *f*

P. *Je vois vos ge-noux, vos vi-*

*p* *cresc.* *f*

P. *-sa - ges en-ve-loppés de nuit...*

*f* *p* *cresc.*

*sempre f*

P. *La mort est i - ci...*

*f* *sostenuto*

P. *Je vois ces mu -*

P. *- rail - les Cou - ver - tes de sang et d'en - trail - les Fu -*

*sempre f*

P. *- man - - - tes... Hé -*

P.

\_las! pauvres fous! La co\_lè - re des.

P.

-Dieux pla - - ne sur vous!...

EURYMAQUE *f*

Tu

EUR.

feins d'a\_voir des vi - si - ons fu - nè - - bres pour

Eur.

nous trou\_bler!

This system features a vocal line for Eur. with a triplet of eighth notes over the words "nous trou\_bler!". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the bass clef and a more melodic line in the treble clef.

This system continues the piano accompaniment from the previous system, maintaining the eighth-note bass line and the melodic treble line.

PÉNÉLOPE

Croyez-moi, U - lys - se reverra son

This system introduces the character Pénélope. The vocal line begins with a triplet of eighth notes over the words "Croyez-moi, U - lys - se reverra son". The piano accompaniment continues with the same eighth-note bass line.

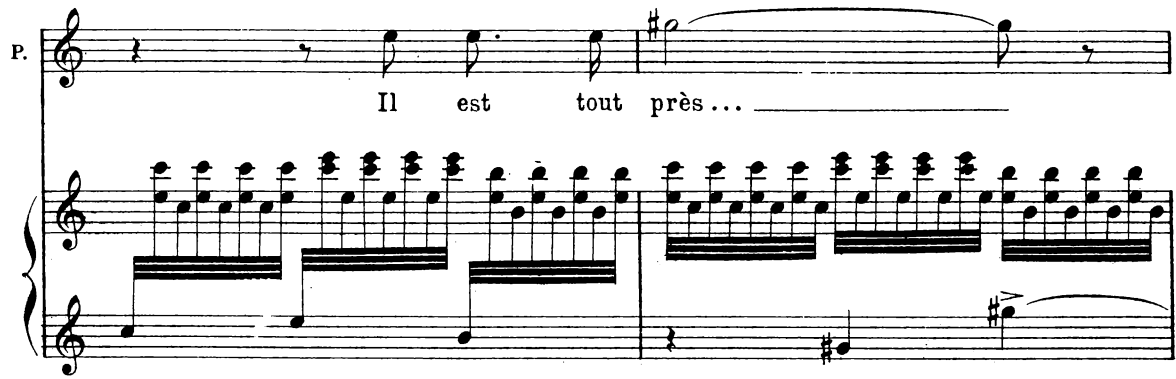
P.

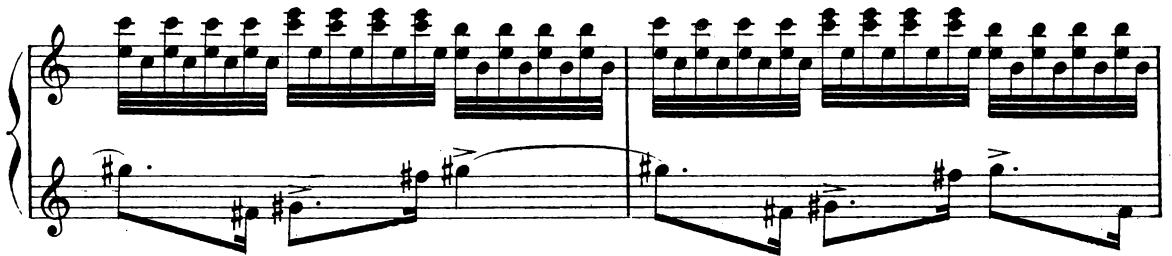
bien...

*p* *molto cresc.*

This system features a vocal line for P. with the word "bien...". The piano accompaniment includes sixteenth-note runs in both hands, marked with a piano (*p*) dynamic and a *molto cresc.* instruction.

P.  **Il re-vient, \_\_\_\_\_ le guerrier... \_\_\_\_\_**

P.  **Il est tout près... \_\_\_\_\_**



**Allegro non troppo**  
**ANTINOÛS**

**f**  
D'ou re-vient-

**Allegro non troppo** ♩ = 88



A.

-il?.. —

PISANDRE 3

Je ne vois

EURYMAQUE *f*

Qu'il se mon-tre!..

*sempre f*

LÉODÈS

Et sur la mer

Pi.

rien. que les cyprès de la rou - te...

L.

pro - che, Pas u - ne nef — au de - là de la ro - - -

*meno f*



L. - - - che.

EURYMAQUE *f*

Dans l'or - dre qu'on suit en ver -

ANTINOÛS

Notre ef - fort — se.ravain: Per -

Eur. - sant le vin, — préparons-nous!..

*p*

A. - sonne i - ci n'a la force ter - ri - ble qu'avait U - lys - se!

*cresc.* *f*

Moderato  
EURYCLÉE

U-lyse en se jou - ant tendait cet arc...

Moderato ♩ = 84

EURYMAQUE *f* *il saisit l'arc*

Eu. Je vais le ten - dre! Il est é -

Eu. -pais et lourd. —

LÉODÈS

*Les esclaves rangent les douze haches  
dont la file se perd dans la coulisse.*

Apprêtez les ha - ches... Un poco più mosso ♩ = 88

*f sempre*

Piano accompaniment for the first system, featuring a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Piano accompaniment for the second system, continuing the rhythmic patterns from the first system.

**EURYMAQUE** *Moderato*  
*il s'apprête à tendre l'arc.*

J'y parviendrai... *Moderato* ♩ = 72

*pp*

Musical score for the character Eurymaque, including vocal lines and piano accompaniment. The tempo is marked 'Moderato' with a quarter note equal to 72 beats per minute. The piano part features a 'pp' (pianissimo) dynamic and a rhythmic accompaniment.

*tirant à soi la corde il s'exténue en vain.*

*p*

Piano accompaniment for the third system, featuring a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Piano accompaniment for the fourth system, concluding the piece with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

LÉODÈS

Tu t'ar-ra-ches la main... tu saignes...

⊕(1)  
EURYMAQUE

J'ai fail-li le ten-dre...

*Il essaie encore*

Eur.

ANTINOÛS

Ah! la ruse est ha-

rejetant l'arc avec colère

J'y re-non-ce!..

124 (1) Au théâtre, on coupe la mesure de ♠ à ♠ et on supprime le Do et le Sol du chant.

An. *- bi - le!*

PISANDRE

*Est - ce donc si dif - fi - ci - le!.*

*f sempre*

Pi. *Il saisit l'arc*

*pp*

Pi. *il essaie en vain de le tendre*

*p*

Pi. *Fa - tale é :*

*p*

Pi. *-preuve!* *f* Arc mau-

LÉODÈS *Es - say - - e à ton tour,*

Pi. *-dit!..*

Lé. *— An-ti-no-üs!..*

EURYMAQUE *aux bergers* *f* Et

*cresc.* *molto*

Eur. *vous... ar - riè - re! re-joi-*

## Antinoüs saisit l'arc

Eur. *-gnez vos troupeaux!*

*puis le laisse retomber*

Eur.

## ANTINOÛS

*mf*

*J'ai sur les yeux comme un brouillard*

## LÉODÈS

*poco a poco cresc.*

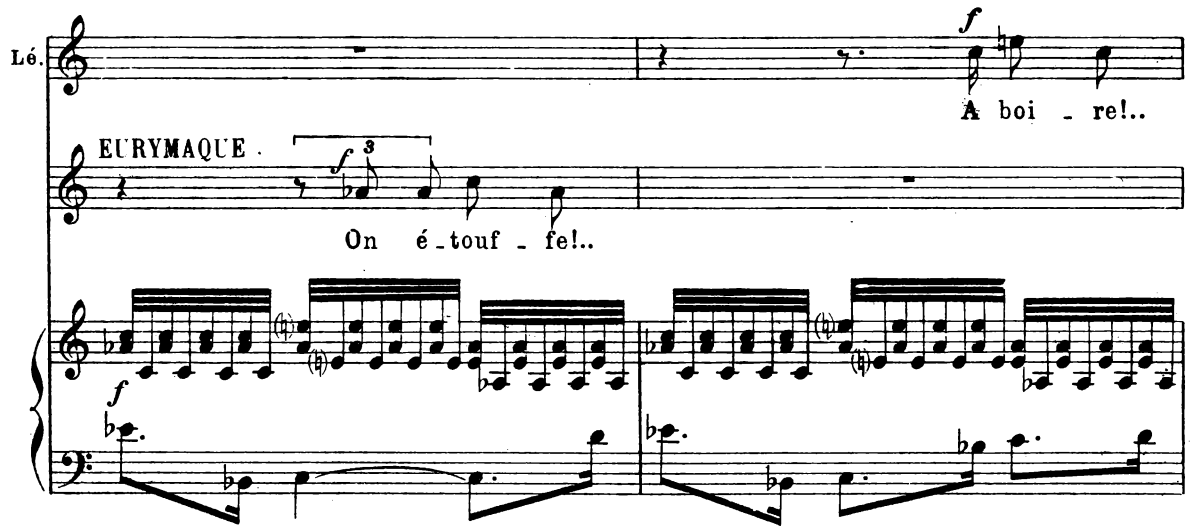
*Il plane i ci un*

An. *qui me voi-le le but...*

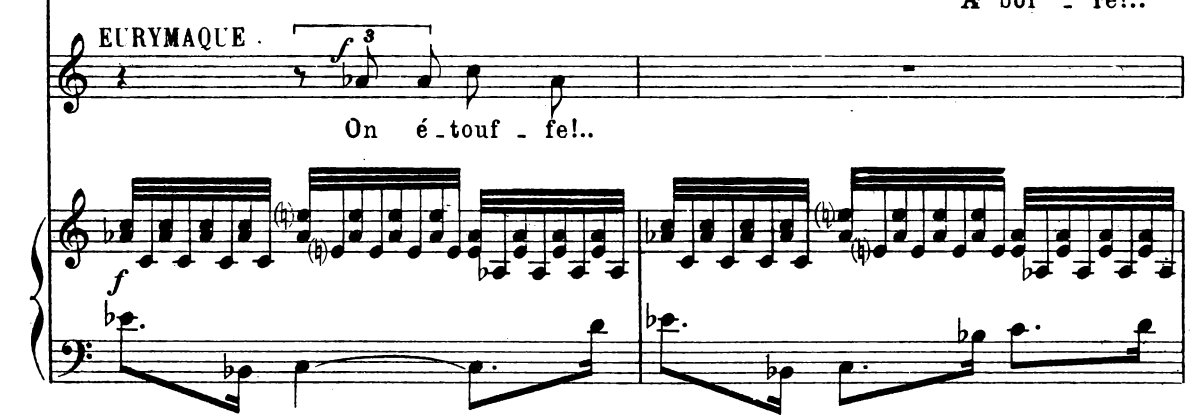
*poco à poco cresc.*

Lé. 

air mau\_vais de - puis le fu - nè - bre sa - lut de la Rei - ne!..

Lé. 

A boi - re!..

EURYMAQUE. 

On é - touf - fe!..

CTÉSIPPE 

à boi - re!..

Eur. 

à boi - re!..

PISANDRE 

A boi - re!..



Allegro  $\text{♩} = 84$

Ulysse qui s'était tenu à l'écart, s'avance vers les Prétendants

Quasi adagio

ULYSSE

*p*

Au-tre-fois on van-tait ma force et mon a-

Quasi adagio  $\text{♩} = 48$

*dolce*

U. J'essaie - rais de lan - cer la flè - che dans la cour... —

U. Mes yeux n'ont plus vingt

U. ans — et mon bras trem - ble... — Ce - pendant —

U. — il me sem - ble — que je tendrais l'arc!.. —

Moderato

ANTINOÛS

Laissez-

EURYMAQUE

*f*

In - so - lent!..

Moderato  $\text{♩} = 84$

*f*

*sempre f*

Quasi adagio

An. le!

Il est grave et lent

LÉODÈS

Nous al - lons ri - re!

Quasi adagio  $\text{♩} = 52$

*p*

An. Comme s'il a - vait quelque es - poir!...

PISANDRE

Il hé -

*espressivo*

*f*

Pi.

- si - te... —

Quasi adagio

*Ulysse saisit l'arc et le manie avec émotion.*

*ff*

Molto moderato

LÉODÈS

Il a ten.du

Molto moderato ♩ = 66

poco a poco cresc.

Tous les Prétendants sont debout, effarés.

Lé. l'arc... re-gar - dez!

glissez

**Allegro**ULYSSE *sempref*

Voi - là.

EURYMAQUE *f*

La

**Allegro**  $\text{♩} = 100$

*ff*

ANTINOÛS *f*

Im - pos - si - - ble!..

Eur. flèche a tra - ver - sé les anneaux!..

*sempref*

Eur.

*sempref*

**Meno mosso**

Eur. *f* Il re - tend l'arc!.. —

**Meno mosso** ♩ = 80

**ULYSSE** *risant Eurymaque*

*f* Et cet - te fois, c'est toi ma ci - ble! —

*glissez*

**All<sup>o</sup>** ♩ = 100

*Eurymaque atteint, est tombé. Pénélope s'est levée. Ulysse a dépouillé son déguisement et s'est redressé, terrible. Effroi des Prétendants.*

**SOPRANI** MÉLANTHO, LYDIE, PHYLO avec les Soprani *f* U - lys - -

**CONTRALTI** ALKANDRE, CLÉONE avec les Contralti *f* U - lys - - - se!

**1<sup>rs</sup> TÉNORS** ANTINOÛS, LÉODÈS avec les 1<sup>rs</sup> Ténors *f* U - lys - -

**2<sup>ds</sup> TÉNORS** PISANDRE, CTÉSIPPE avec les 2<sup>ds</sup> Ténors *f* U - lys - - - se!

**BASSES**

**All<sup>o</sup>** ♩ = 100

*ff*

PÉNÉLOPE

U - lys - - - se!

Musical staff for Penelope, treble clef, key signature of one sharp (F#), starting with a forte (f) dynamic. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The lyrics "U - lys - - - se!" are written below the staff.

ULYSSE

Musical staff for Ulysses, treble clef, containing a whole rest.

EUMÉE

U - lys - - - se!

Musical staff for Eumée, bass clef, starting with a forte (f) dynamic. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. The lyrics "U - lys - - - se!" are written below the staff.

S.

- - - - se!

Musical staff for Soprano, treble clef, starting with a forte (f) dynamic. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The lyrics "- - - - se!" are written below the staff.

C.

Musical staff for Contralto, treble clef, containing a whole rest.

1<sup>rs</sup>  
T.

- - - - se!

Musical staff for Tenor 1, treble clef, starting with a forte (f) dynamic. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The lyrics "- - - - se!" are written below the staff.

2<sup>ds</sup>  
T.

Musical staff for Tenor 2, treble clef, containing a whole rest.

B.

U - lys - - - se!

Musical staff for Bass, bass clef, starting with a forte (f) dynamic. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. The lyrics "U - lys - - - se!" are written below the staff.

Piano accompaniment for the scene, featuring a complex rhythmic pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand.

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a more melodic line with some rests.



*Eurynome soutient Pénélope prête à défaillir*

P. Ah! \_\_\_\_\_

*ULYSSE à qui Euryclee a passé le glaive qu'il avait caché sous le trône de Pénélope*

U. A moi! \_\_\_\_\_ à

Eu. U.lys - - -

S. U.lys - - - - - se!

C. U.lys - - - - - se!

1<sup>rs</sup> T. U.lys - - - - - se!

2<sup>ds</sup> T. U.lys - - - - - se!

B. U.lys - - -

U. *moi, bergers!*

Eu. - - - - - se!

S. U - lys - - - - se! U -

C. U. lys - - - - se! U -

T. U. lys - - - - se! U -

B. - - - - - se! U - lys - - - - se! U -

U. *f* E - gor - gez - - - - tousces é - tran -

S. - lys - - - - se!

C. - lys - - - - se!

T. - lys - - - - se!

B. - lys - - - - se!

U. *-gers!..* — *As-tu fait grâ - ce à la Rei - nel..*

*PISANDRE que frappe Ulysse*

*f* Grâ - - - ce!..

*EUMÉE tandis que fuient les Prétendants.*

*f* Frap - - pe, mon maî-tre, frap - pe! *Que pas un n'é -*

Eu. *-chap - pe!*

*ANTINOÛS, LÉODÈS, PISANDRE, CTÉSIPPE au dehors* *f* Grâ - - - ce!

## PÉNÉLOPE

U\_lys - - - - se!

MÉLANTHO, LYDIE, PHYLO avec les Soprani

U\_lys - - - - se!

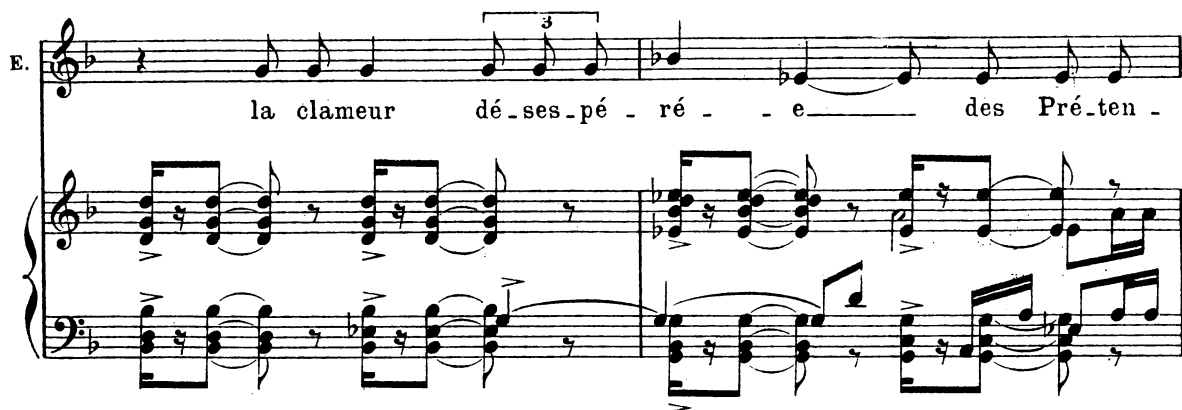
Eu. EUMÉE *f* <sup>3</sup> Fer - mez la por - - te de la cour... —

LES PRÉTENDANTS *au dehors* *f p.* Grâ - - - - ce!

PÉNÉLOPE <sup>3</sup> *f* C'est lui, — en - fin!

EURYCLÉE *f* Ah!

ANTINOÛS, LÉODÈS, PISANDRE, CTÉSIPPE *au loin* *f* Grâ - - - - ce!

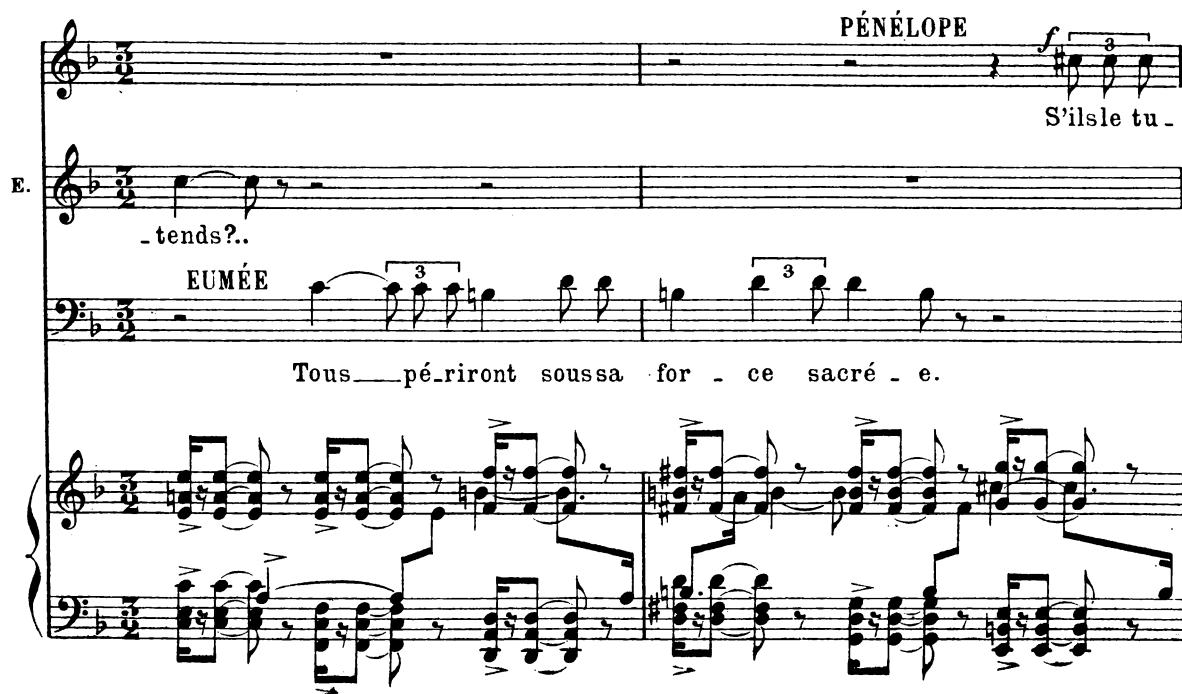
E. 

la clameur dé\_ses\_pé - ré - e des Pré\_ten -


E. 

- dants! Les PRÉTENDANTS Ils orient... tu les en -

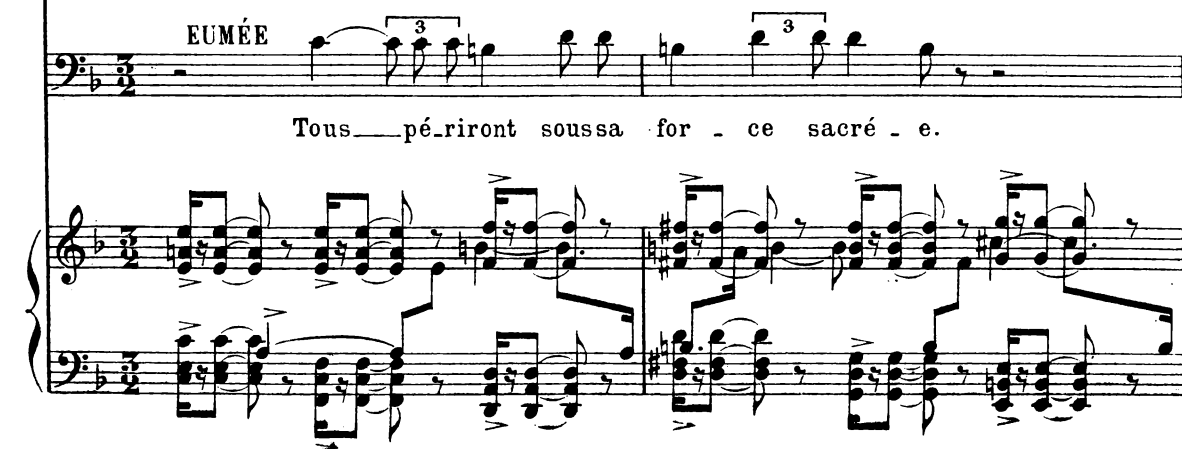
Grâ - - - ce! Grâ - - - ce!

**PÉNÉLOPE** 

S'ilsle tu -

E. 

- tends?..

**EUMÉE** 

Tous pé\_riront soussa for - ce sacré - e.

P. *- aient — pourtant!..*

E. *Crain-te fol - le! Les ber - gers sont à*

E. *ses cô - tés.*

**EUMÉE**

*Les cris — se sont tus!*

*sempre f*

PÉNÉLOPE

mf 3  
Que fait -

P.  
il?  
poco a poco dim.

P.  
à demi-voix  
S'il é - tait mort!...  
p

Pénélope a couru aux portes qui s'ouvrent: Ulysse apparaît.

ULYSSE *f*

Jus\_tice est fai -

PÉNÉLOPE

U.lys - - - sel.. mon époux!..

-te! Péné.lo - - - pe! Péné.lo - - -

EURYCLÉE *f*

Mon maî - - - tre!..

EUMÉE *f*

C mon

PÉNÉLOPE

- - - pe! U - -

Roi! O ma Rei - - - ne ai - mé - - e!



P. *p*

- lys - - - se!

ULYSSE

Pé - né - lo - - - - - pe!

P. J'en - tends ta

U. Je te re - vois...\_\_\_\_\_

*f*

P. voix... ta chère voix!..\_\_\_\_\_

*p*

## PÉNÉLOPE

Ce sont tes mains — que je

P. tou - - - che... ULYSSE

Ce sont tes

U. lè - - - vres, c'est ta bou - - - che qui me

## Più moderato

U. par - - - le...

Più moderato ♩ = 152

meno f

## PÉNÉLOPE

Je t'at - ten - dais...

P. ULYSSE

Je t'ai - mais à tra - vers

U. tou - - tes mes mi - sè - - res

PÉNÉLOPE

Pour toi seul, j'ai vé - cu... *espressivo*

P.

ULYSSE

Pour ta gloi - - - re,

P.

U.

O ma

j'ai com - bat - tu...

*crese.*

*dolce espressivo*

P.

joi - - - e!

O ma vi - - -

P. *-el...*

*cresc.*

*dolce espressivo*

P. *Comme au - tre - fois, tu dor - mi - ras en - cor sur mon*

P. *cœur...*

**ULYSSE**

*Pé - né - lo -*

*poco a poco cresc.*

P. *U - lys -*

*-pe!*

*f sempre cresc.*

*ff*

P. *se!* Nous al.lons vi - - - vre...

U. Nous al.lons

P. vi - - - - -

U. vi - - - vre... vi - - - - -

P. - vre!... - - -

U. - vre!... - - -

*sempre ff*

Molto moderato

EURYCLÉE

SOPR. U - - lys - - se, ton peu\_pleveut voir levain.

Div. *f* 3

au dehors U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

CONTR. Div. *f* 3

au dehors U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

TÉNORS Div. *f* 3

au dehors U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

BASSES Div. *f* 3

U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

Molto moderato ♩=60

*ff* *p*

ULYSSE

Al - lons vers lui!... Ve - nez aus - si, ber -

-queur de Troi - e!

U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

U\_lysse est de retour! Gloire à Zeus!

*ff* *p*

U. *gers... Avec vous j'ai puni les vo- leurs étrangers que les bûchers vent ré-*

S. *au dehors U-lysse est de retour! Gloire à Zeus!*

C. *au dehors U-lysse est de retour! Gloire à Zeus!*

T. *au dehors U-lysse est de retour! Gloire à Zeus!*

B. *U-lysse est de retour! Gloire à Zeus!*

U. *-duire en fumé - - e!*

S. *Gloire à Zeus! Gloi - - re!*

C. *Gloire à Zeus! Gloi - - re!*

T. *Gloire à Zeus! Gloi - - re!*

B. *Gloire à Zeus! Gloi - - re!*

*EUMÉE* *dolce* *O mon roi! suis-je é-veillé, vraiment?..*



U. *dolce*  
 Oui, c'est U-lysse et Pé-né-

E. Est - ce le jour? —

S. *au dehors* Gloire à Zeus!

C. *au dehors* Gloire à Zeus!

T. *au dehors* Gloire à Zeus!

B. Gloire à Zeus!

U. -lope, en - sem - ble que tu vois!..

S. Gloi - re à Zeus!

C. Gloi - re à Zeus!

T. Gloi - re à Zeus!

B. Gloi - re à Zeus!

Eu. *Gloire à Zeus qui les ras - sem - ble!*

SOPR. et CONTR. *au dehors* Unis U - lys - -

T. *au dehors* Unis U - lys - -

B. Unies U - lys - -

PÉNÉLOPE *U - lys - - - - se!*

ULYSSE *Pé - né - lo - - - pe!*

S. C. *- - se est de re - tour!*

T. *- - se est de re - tour!*

B. *- - se est de re - tour!*

P. *Gloire à Zeus!*

U. *Gloire à Zeus qui nous ras-*

**EURYCLÉE**  
*mf*  
*Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

**EUMÉE**  
*mf*  
*Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

**LES SERVANTES sur la scène**  
*mf* SOPR. et CONTR.  
*Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

**LES BERGERS sur la scène**  
*mf* TÉNORS  
*Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

*mf* BASSES  
*Gloire à Zeus! Gloire à Zeus!*

S. C. *au dehors* *Gloire à Zeus!*

T. *au dehors* *Gloire à Zeus!*

B. *Gloire à Zeus!*

The musical score consists of several staves. At the top, a Soprano (P.) and Alto (U.) line. Below them are solo parts for Euryclée and Eumée. Then, a group of Servantes (Soprano and Contralto) and a group of Bergers (Tenors and Basses) are shown. At the bottom, there are three more vocal parts: Soprano/Contralto (S.C.), Tenor (T.), and Bass (B.), all singing 'au dehors'. The piano accompaniment is at the very bottom, with a treble and bass clef.

P. Ulys - - - se!

U. -sem - ble!

E. *p* Gloire à Zeus! —

Eu. *p* Gloire à Zeus! —

S. C. *p* Gloire à Zeus! —

T. *p* Gloire à Zeus! —

B. *p* Gloire à Zeus! —

*poco a poco cresc.*

U. Pé - né - lo - - pe! Zeus nous ras -

*molto cresc.*

*p*  
 P. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

J. - sem - - - ble!

EURYCLÉE *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

EUMÉE *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

SOPR. et CONTR. SERVANTES *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

TÉNORS *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

BASSES BERGERS *p*  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*CHŒUR au dehors*  
 SOPR. et CONTR.  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

TÉNORS  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

BASSES Div.  
 Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

P. *p*  
Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

U. *p*  
Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

E. \_\_\_\_\_

Eu. \_\_\_\_\_

S.  
C. \_\_\_\_\_

T. \_\_\_\_\_

B. \_\_\_\_\_

S.  
C. *sempre f*  
Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

T. *sempre f*  
Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

B. *sempre f*  
Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords, creating a shimmering effect. The left hand provides a more rhythmic and harmonic foundation with eighth and sixteenth notes, often moving in parallel motion with the right hand.

*p*  
P. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
U. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
E. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
Eu. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
S. C. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
T. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
B. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

S. C. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

T. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

B. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloire à

*f* *p*

*p*  
P. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
U. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
E. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
Eu. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
S. C. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
T. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

*p*  
B. Gloire à Zeus! \_\_\_\_\_

S. C. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloi - - - - re \_\_\_\_\_

T. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloi - - - - re \_\_\_\_\_

B. Zeus! \_\_\_\_\_ Gloi - - - - re \_\_\_\_\_

8 *RIDEAU*

*f* *p*



The musical score consists of ten vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are labeled P., U., E., Eu., S. C., T., B., S. C., T., and B. from top to bottom. Each vocal staff contains a single note with a fermata, indicating a long hold. The piano part is written in grand staff notation (treble and bass clefs) and features a forte (*f*) section with a melodic line and a piano (*p*) section with a more rhythmic accompaniment. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.